

THE WORLD OF

YIVO



YIVO NEWS

NO. 207 • FALL 2011



ידיעות פֿון יווא

נומ' 207 האַרבסט 2011

INSIDE

Introducing: The YIVO-Bard Institute For East European Jewish History And Culture	page 5
YIVO Board Welcomes New Members	page 6
The Kronhill Pletka Foundation Supports Creation Of A New Online Guide To The YIVO Archives	page 7
Inaugural Naomi Prawer Kadar Lecture	page 8
Stanley Fischer, Governor of the Bank of Israel, Honored	page 9
2011 YIVO Heritage Dinner Reflects the Diaspora and the American Dream	pages 10-11
Philip Roth at YIVO: Celebrating a Unique American-Jewish Writer	page 17
The Ruth Gay Seminars	pages 18-19
The Sidney Krum Young Artists Concert Series at YIVO: A Continuous Success	page 20
YIVO Exhibitions 2010 - 2011	pages 21-22
2010 Harold Ostroff Awards at YIVO	page 23
Fall 2011 Public Programs	pages 24-25
New Accessions: 2010 - 2011	pages 26-29
Benjamin I. Nadel Donates His Papers to the YIVO Archives	page 30
Aviva Astrinsky Retires as YIVO Head Librarian	page 31
YIVO Library: Recent Acquisitions – Child Survivor Holocaust Memoirs	pages 32-33
Sholem Aleichem: Discoveries from the Sound Archives	pages 34-35
YIVO Music Archives Cataloging and Accessioning Collections of Popular and Theater Music	page 36
2011 Jan Karski & Pola Nirenska Prize at YIVO Awarded to Marcin Wodzinski	page 37
Voices From The Summer Program	page 38
Uriel Weinreich Program Begins Partnership With Bard College	page 39
Children's Books: Two Pearls from the YIVO Library	page 40
"An Appeal to the Jews of America	page 41

Hold the Date!

86
YIVO

E I G H T Y - S I X T H
A N N U A L B E N E F I T D I N N E R

WEDNESDAY, NOVEMBER 30, 2011

Honoring

DR. JACOB A. FRENKEL

CHAIRMAN OF JPMORGAN CHASE INTERNATIONAL
(FORMER GOVERNOR OF THE BANK OF ISRAEL).

YIVO NEWS

YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH וידיעער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט • ייִוואָ

15 West 16th Street, New York, NY 10011-6301 • Phone : 212.246.6080 • Fax : 212.292.1892
www.yivo.org • yivonews@yivo.cjh.org

Founded in Vilna, Poland, and headquartered in New York since 1940, the YIVO Institute for Jewish Research is devoted to the history, society, and culture of Ashkenazic Jewry and the influence of that culture as it has developed in the Americas. YIVO is the preeminent center for the study, dissemination, and preservation of the language, literature, and lives of Eastern European Jews and the American Jewish immigrant experience.

CHAIRMAN OF THE BOARD
Bruce Slovin

EXECUTIVE DIRECTOR AND CEO
Jonathan Brent

DIRECTOR OF DEVELOPMENT AND EXTERNAL AFFAIRS
Ella Levine

DIRECTOR OF FINANCE AND ADMINISTRATION
Robert Wagman

CHIEF ARCHIVIST
Fruma Mohrer

HEAD LIBRARIAN
Lyudmila Sholokhova

**ASSOCIATE DEAN,
MAX WEINREICH CENTER**
Paul (Hersh) Glasser

ASSISTANT DIRECTOR
Suzanne Leon

EDITOR-IN-CHIEF, YIVO NEWS/YEDIES
Elise L. F. Fischer

CONTRIBUTORS
Alix Brandwein
Kryzia Fisher
Ettie Goldwasser
Davida Isaacson
Nadia Kahn
Andrew Koss
Brittany Snyder
Marek Web



**JONATHAN
BRENT**

FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

POSSESSING A GREAT CIVILIZATION

Dear Friends,

At a recent focus group meeting among many very well educated Jewish people who had expressed an interest in the activities of YIVO, I asked how many had ever read a single short story by Sholem Aleichem. Two people of approximately twenty raised their hands. Peretz? The same two. Ansky? The same. Admittedly, this is a small sample, yet it is replicated among my students (Jewish and not) in a course I teach on the Jewish avant-garde of the 19th and 20th centuries. It is replicated among my acquaintances, family, friends, and even colleagues. It is, I believe, the common experience of most educated, sophisticated, Jews in America, secular or not. In the absence of knowledge, kitsch, cliché, empty formulas, stereotypes predominate. The worst stereotypes are those we have about ourselves.

Sholem Aleichem, I. L. Peretz, and S. Ansky are not of course the only inlets into modern East European Jewish culture, yet they are significant because they come at the moment of the awakening of Eastern European and Russian Jews to the modern world when the distinctive features of Jewish modernity were assuming forms that would persist to the present day. What are these features? How did they mold generations of Jewish thinkers, artists, and political activists? How do they mold us still?

As many of you know, YIVO has begun many new initiatives in public programming—seminars, conferences, lectures, community outreach. We have made important strides in re-establishing YIVO in the city of its birth—Vilna, Poland now Vilnius, Lithuania. We are in the process of modernizing our library and archives, with a new, clean, well-lit and spacious warehouse; we are undertaking important digitization projects; and we are acquiring

new collections for our archives and library. But perhaps the most important of our new initiatives is in the area of education.

“This great civilization did not disappear with the destruction of Jewish life in Europe...

Our children should be proud to possess it. Knowledge of it will help them answer not just what they are but who.”

I am not the first to point out, nor will this be the first place where you have read, that there is a crisis in American Jewish identity, particularly among our youth. Some commentators point to historical and social factors—a need to assimilate, the Holocaust, disaffection with Israel, political pressures either from the Left or the Right, the power of American popular culture, etc. I wish to point to something else that is in the power of everyone to deal with and helps to answer the question I posed above.

How can we know who we are if we do not know what we are? The what of Jewish life in Eastern Europe lies in the dense social, political, cultural, linguistic, and religious complexity of those one thousand years that shaped the consciousness of all the Jews of that world, whether religious or not, and provided a perspective on the world, the irreducible thing against which people reacted and struggled, or in which they found comfort and hope. We cannot know ourselves as individuals or as a people without knowing something of that reality.

YIVO’s core mission is to help transmit that knowledge. Without it we have little to give our children of their authentic cultural inheritance.

It may seem perverse to think that in 21st century America we could still be molded by many of the forces that held such power for our grandparents and great grandparents in a world that no longer exists. Before his death, Mickey Ross (the screen writer for *All In the Family* who bequeathed \$5.5 million to YIVO in his will) said that nothing gave him more pleasure than translating Yiddish jokes into English and putting them into the mouth of Archie Bunker, the arch, flag waving redneck, anti-Semite, and racist. This is a cute story, but it reveals something important about how this civilization has invisibly endured, gone underground, so to speak, while continuing to inform our lives in subliminal ways, even in the guise of our adversaries! It persists in other equally invisible ways: in patterns of speech, manners, dress, literature, art, music, dance, food, expectations about life, social and cultural ambitions, as well as political bearings. The past is all around us and in us,—a Dybbuk in the modern Jewish Diaspora that we can neither assimilate nor dispel.

The programs YIVO puts on—our exhibitions, lectures, seminars, conferences—our fellowships for scholars, our outreach into the community, and moreover the new YIVO-Bard Institute for East European Jewish History and Culture, are all designed to reawaken our understanding that this great civilization did not disappear with the destruction of Jewish life in Europe. 80% of American Jews are of Eastern European heritage and still live largely in the shadow of that world. It is our inheritance. Our children should be proud to possess it. Knowledge of it will help them answer not just what they are but who. ■



BOARD OF DIRECTORS

2011

Bruce Slovin
CHAIRMAN OF THE BOARD

Rosina K. Abramson
Jack Bendheim
Martin Flumenbaum
Allan Gerson
Fanya Gottesfeld Heller
Solomon Krystal
Chava Lapin
Ruth Levine
Leo Melamed
Jonathan Mishkin
Jacob Morowitz
Elisa New
Bernard Nussbaum
Dottie Payson
Martin Peretz
Irene Pletka
David M. Polen
Arnold Richards
Charles J. Rose
Joseph S. Steinberg
Michael Trock



BRUCE SLOVIN

FROM THE CHAIRMAN OF THE BOARD

THE CHALLENGE OF LOOKING FORWARD

As you can see, this issue of the *YIVO News/Yedies* has a new look. With the new design we want to emphasize our historic linkages to Jewish life and culture in communities across the world. The YIVO Institute for Jewish Research from its earliest days understood the importance of intellectual pursuits, the study of our history and culture, and the imperative to preserve these in an ever-changing world. By nurturing new generations of scholars – both in academia and from the public – YIVO continues the vision of its founders who cherished knowledge, and dedicated their lives to saving our heritage, at great risk to themselves. I am proud to be the chairman of YIVO; it is a home where we can find what we need to know. Enjoy this new issue of our newsletter and please let us know your thoughts about it.

Aside from the new design of our newsletter, you will also note other big changes at YIVO. First, we mourn the passing of Motl Zelmanowicz, longtime member of the YIVO Board, a man uniquely committed to Yiddish and *yidishkayt*. Truly one of a kind, he is sorely missed. At the same time, in order to insure the ongoing strength of YIVO, we have elected four new Board members: Martin Flumenbaum, Elisa New, Irene Pletka and Michael Trock. I welcome their energy, ideas and input on the Board.

Looking forward is a challenge but with innovative ideas, the right technology and excellent professional staff (and volunteers!), I feel that YIVO is at an important stage in a long trajectory. We feted Stanley Fischer, Governor of the Bank of Israel, at our 2010 Annual Benefit Dinner, which brought YIVO to the attention of many new supporters. It also allowed a fertile exchange of ideas about Israel, world finance, and Fischer's unusual upbringing in what is now Zambia. For

our 2011 dinner, as you can see in this newsletter, we will be honoring Dr. Jacob Frenkel, Chairman of JPMorgan Chase International and Chairman & CEO of the Group of Thirty (G30), himself the former Governor of the bank of Israel. I hope you will plan to attend our 86th annual gala which will be held on November 30 here at YIVO, 15 West 16th Street in Manhattan.

YIVO's unique collections, the world's largest Library and Archives of the culture and history of East European Jewry, continue to grow. YIVO now provides excellent access for the scholarly and lay public under the daily guidance of Lyudmila Sholokhova, new Head Librarian as Aviva Astrinsky retires, and Fruma Mohrer, Chief Archivist. New finding aids for collections, as well as dedicated web sites for searching those collections, are also now part of the services we offer, with the twin goals of preserving our cultural treasures and making them accessible to everyone.

I am grateful for the continued loyalty and devotion of our staff, a staff particularly gifted in languages and special expertise, now led by Executive Director Jonathan Brent and our faithful Board of Directors. It is a great relief at this time to find ourselves now in excellent financial condition, thanks to the love and generosity of loyal supporters, our many new educational and programming initiatives, and the creative hard work of our Development Director Ella Levine and her staff. Thanks to the ongoing generosity of our members and supporters, YIVO can look forward to ever brighter prospects. We, all of us, should be very proud of how far YIVO has come, even as we look forward to what I have no doubt will be a vibrant, bright and engaged future. ■

INTRODUCING: THE YIVO-BARD INSTITUTE FOR EAST EUROPEAN JEWISH HISTORY AND CULTURE

YIVO will be dramatically expanding its horizons as a center of Jewish higher education with the launch of the YIVO-Bard Institute for East European Jewish History and Culture. Educating future generations of Jewish scholars, and bringing Jewish scholarship to the public, have been focal points of YIVO's mission since it was founded in 1925. For over four decades, YIVO has attracted students from all over the world with its Yiddish classes. With the opening of the new Institute, YIVO will begin to offer an array of courses on the language, history, literature, and culture of Jewish Eastern Europe and Russia, taught by leading academics. The Institute's interdisciplinary curriculum will allow students to study all aspects of East European Jewish civilization simultaneously and in a coordinated fashion. Classes will be open to undergraduates, graduate students, faculty members, and adult learners. The Institute also plans to offer an MA Degree program in East European Jewish Studies commencing in September 2013.

...a significant milestone in YIVO's strategic plan is to expand its educational activities and fulfill the original mission of its founders...

YIVO will kick off the Institute with a series of nine mini-courses to be offered from January 10-26, 2012. Each class will be taught by a leading scholar. These courses, on a variety of topics, will be open to all. Students will have the option of receiving undergraduate course credit from Bard College. Classes will meet on Tuesdays and Thursdays for two-and-a-half hours on each day. Students will be able to enroll in up to three courses.

Course offerings include: Marc Chagall, the History of East European Jewish Life, East European Jewish Folklore, and the



Marc Chagall teaches painting to a group of students at the Malakhovka Children's Colony (Moscow: 1920s)

Art of Yiddish Translation. Instructors include Benjamin and Barbara Harshav, Samuel Kassow, and Jonathan Brent. A gathering at the end of the session, as well as weekly lunches, will bring together all students and faculty and encourage them to exchange ideas. All classes will be held on YIVO's premises at 15 West 16th Street in Manhattan. This program has been made possible thanks to the generous support of The Pratt Foundation.

The Institute marks a new era of cooperation between YIVO and Bard College. This past summer, for the first time, YIVO's Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature, and Culture was co-sponsored by Bard and took place on the campus of the Jewish Theological Seminary of America in Morningside Heights. The Institute will grant university credit to students.

The creation of the YIVO-Bard College Institute is a significant milestone in YIVO's strategic plan to expand its educational mandate and fulfill the mission of its founders, who hoped that YIVO would become the cornerstone of a Jewish national university in Eastern Europe.

Sponsorship and/or naming opportunities are now available. To inquire about sponsorship, please contact Executive Director Jonathan Brent at 212-694-6133 or Assistant Director Suzanne Leon at 917-606-8297. For more information and registration, please visit www.bard.edu/bard-yivo/intersession or call 917-606-8293. ■

COURSE OFFERINGS

Classes meet Tuesdays and Thursday from January 10 to January 26, 2012 at YIVO, 15 W. 16th Street, New York, NY

MORNING SESSION:
10:00 am – 12:30 pm

Marc Chagall

The Art of Yiddish Translation

Jewish Lublin: From its Constitution to its Restitution

AFTERNOON SESSION:
10:00 am – 12:30 pm

The History of East European Jewish Life

Introduction to the History and Geography of Yiddish

Archival Research with Yiddish Sources

EVENING SESSION:
4:30 pm – 7:00 pm

Sholem Aleichem, Isaac Babel, Philip Roth

Vitebsk: From Jewish Settlement to the Center of the Russian Avant-Garde

East European Jewish Folklore

To apply, please go to www.bard.edu/bard-yivo/intersession

FOR MORE INFORMATION:

Andrew Koss, Program Administrator

Phone: 917.606.8293

Email akoss@yivo.cjh.org

The program is sponsored by The Pratt Foundation

YIVO BOARD WELCOMES NEW MEMBERS



MARTIN FLUMENBAUM

help." His parents and their experiences as survivors helped him understand the importance of YIVO's work, and the need to continue the tradition of remembering, studying and honoring previous generations as time goes on.

MARTIN FLUMENBAUM is a senior partner at Paul, Weiss, Rifkind, Wharton & Garrison LLP in the Litigation Department (which he chaired from 1999-2005) and a member of its Management Committee. Flumenbaum has achieved national recognition as both an outstanding litigator and a corporate advisor, and regularly advises U.S. and international clients on a broad range of litigation issues, with an emphasis on securities, mergers and acquisitions, intellectual property, antitrust and white-collar criminal matters. He is a fellow of the American College of Trial Lawyers. In addition to his work at the law firm, Flumenbaum serves on the Executive Committee of New York Lawyers for the Public Interest, and since 1985 has written the monthly column "Second Circuit Review" for The New York Law Journal, wherein he discusses significant decisions and legal trends in the federal courts. Martin Flumenbaum has lectured on the attorney-client privilege and on the corporate and individual sentencing guidelines. He is a member of Rodef Sholom Temple in Manhattan, where he is on the Board of Directors. His interest in YIVO began early, as a child of Holocaust survivors from Poland. "My father often did research at YIVO. Especially when he was writing a history in Yiddish about the destroyed Jewish community of his hometown – Zwoleń, Poland – YIVO was there to



ELISA NEW

midrash and deconstruction, Delmore Schwartz, Cynthia Ozick, Bernard Malamud, and films of the Holocaust. While writing *Jacob's Cane* New did extensive research at YIVO, where "...amid the largest collection of writings by and about the Jews of eastern and central Europe, are documents still vibrant with the optimism of Europe's Jews that enlightenment would eventually prevail over Russian darkness."

ELISA NEW, raised in suburban Washington, D.C, educated at Brandeis and Columbia, and spending the first decade of her career at the University of Pennsylvania, is currently Professor of English at Harvard University, where she teaches courses in classic American literature of the 17th-20th centuries, major American authors, American poetry and Jewish-American literature. She divides her research and writing time between classic American texts and the history and culture of modern Jews. Her books include *The Regenerate Lyric: Theology and Innovation in American Poetry* (Cambridge, 1992), *The Line's Eye: Poetic Experience, American Sight* (Harvard, 1999) and, most recently, *Jacob's Cane: A Jewish Family's Journey from the Four Lands of Lithuania to the Ports of London and Baltimore* (Basic Books, 2009). Forthcoming works include *Where the Meanings Are: Studies in the Literature of New England* (Harvard University Press, 2012) and essays on poet Susan Howe and on philosopher Stanley Cavell, both coming out this winter. Works in progress include: *Jewish-American Literature, A Classroom Anthology*; co-edited with Yael Levine, *Just Words: Essays on Postmodern Poetry*, and *Memorial Minute* (a novel). New has published essays and articles on



IRENE PLETKA

revival of Jewish life in Eastern Europe with awe and pleasure, and hope to be able to help that along. My primary concern is for the survival of the Jewish people the world over, in all its multiplicity of cultures and beliefs."

IRENE PLETKA is the daughter of parents who fled Poland on September 6, 1939 for Vilna, where they lived until January 1941. Her mother wanted to escape as far as possible from Europe; she obtained six-week transit visas to Japan from Japanese diplomat Chiune Sugihara, who saved thousands of Jews trapped in Lithuania. Pletka's parents rode the trans-Siberian railway to Vladivostok, then sailed to Kobe, Japan, where they stayed until September 1941, when the Japanese deported all non-resident foreigners to Shanghai, where Pletka was born. The JDC assisted the family in emigrating to Australia after the war. Pletka's family spoke Polish at home, but she attended a Yiddish after-school twice a week and went to SKIF summer camp every year for six weeks where only Yiddish was spoken. She got her first college degree in Melbourne, Australia, where she still maintains ties. She did graduate work at London University; went to art school at the Museum of Fine Arts in Boston; and then earned an MFA in Photography at the Rhode Island School of Design. She started the Kronhill Pletka Foundation three years ago. Its mission is to support the Yiddish language, Jewish secular culture, education and the arts. Irene Pletka has said, "I am observing the



MICHAEL TROCK

contact with Russia, Ukraine, India, Sri Lanka, and Mongolia, and marketing these raw materials to industry. The ultimate internationalist, Trock is married to Dr. Hayley Barocas Trock, whose grandparents were born in Istanbul, Turkey, and Ukraine.

MICHAEL TROCK was born and raised in Lawrence, New York, along with three sisters and a brother, to Harold and Betty Trock. His mother Betty received a Lifetime Achievement Award at the 2010 YIVO Heritage Dinner for her commitment to helping the Jewish community worldwide. Trock's grandparents on both sides were from Eastern Europe – respectively from Poland/Russia and Vitebsk, Russia, an area he now knows well himself through his successful business interests. For most of his adult professional career, Trock has been in the minerals, mining and metals business. After attending high school at Cheshire Academy in Cheshire, Connecticut, Trock graduated from Columbia University in New York City. His extensive involvement with the organized Jewish world includes affiliation with Temple Beth Sholom in Lawrence and Temple Kehilath Jeshurun in New York City. He has been involved with the United Jewish Appeal Young Men's Metals and Mining Division in the past, and currently is a member of the Lansdowne Club in London. Trock is a longtime contributor to, and supporter of, various Jewish organizations in the United States and Israel. He is President and Owner of United Minerals Group LLC – New York. The firm strategically finances mining and metal companies around the world. Michael Trock's business interests involve regular

THE KRONHILL PLETKA FOUNDATION SUPPORTS CREATION OF A NEW ONLINE GUIDE TO THE YIVO ARCHIVES

Thanks to a \$124,000 grant awarded in October 2010 by the Kronhill Pletka Foundation, in January 2011 YIVO project staff began the implementation of a 2-year project to produce an *Online Guide to the YIVO Archives*. Planned as an upgrade to the published 400-page *Guide*, which appeared in 1998, the new online version will improve access to the YIVO Archives collections and will open up a rich range of new resources previously unavailable to the public.

The *Online Guide* will be accessible through a single centralized website, with state-of-the-art navigation, and advanced search and browsing tools. Upon completion, the *Online Guide* will enable researchers worldwide to explore in greater depth and with greater facility the richness of YIVO's archival collections. The website will provide enhanced access not only to manuscripts and papers but also to photographs, sound recordings, music, art materials and other genres of materials.

Thousands of new names of people, geographical locations and subjects will now be searchable through the *Online Guide*, where more detailed information about the collections than is currently provided in the print version will be available. Based on newly developed software designed for archival collections, the website will provide links from the general collection level description to the more detailed folder level description. This will enable the researcher to 'reach down' seamlessly through the multiple layers of archival information, from collection through item level.



Rivka Schiller, Project Archivist, at work

The *Online Guide to the YIVO Archives* will also incorporate new donations, finding aids, and information about microfilms and digital collections produced during recent preservation projects. In-house project staff includes Fruma Mohrer (Project Director), Marek Web (Project Historian) and Rivka Schiller (Project Archivist), as well as Roberta Newman (Web Content Consultant) and William deVries, Data Based Media, Inc. (Web Developer).

Irene Kronhill Pletka, who joined the YIVO Board of Directors in September 2010, established the Kronhill Pletka Foundation to honor the memory of her parents, and to work on preservation of the Yiddish language, secular Jewish culture, education and the arts. ■



FIND YIVO ON FACEBOOK

In addition to YIVO's website, the online *Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*, email blasts, and online catalogs, YIVO has a new internet presence: Facebook. Social media (e.g. Facebook) is rapidly becoming one of the most effective and accessible forms of mass online communication and interaction, and YIVO is now a part of this movement. YIVO's page is an all encompassing site where articles from the YIVO Encyclopedia, photos from the archives, news about upcoming events, links about YIVO in the news, and videos can be shared. Facebook is a great way to interact with others interested in East European Jewish history, language and culture and stay up to date on what is happening at YIVO.

Find YIVO on Facebook at www.facebook.com/pages/YIVO-Institute-for-Jewish-Research/197321186967584.

The Max Weinreich Center already uses a well established Facebook page to spread news about events, classes and programs to its students and other followers. Now its page is linked to the new organization-wide page.

Find the Max Weinreich Center on Facebook at <http://www.facebook.com/pages/Max-Weinreich-Center/21608895780>.

INAUGURAL NAOMI PRAWER KADAR LECTURE

ON THE ROAD, BACK IN THE OLD COUNTRY: Memories and Maps of a Yiddish Dialectologist

Dr. Dovid Katz
Introduction by Dr. Adina Cimet

The Max Weinreich Center launched the new annual Naomi Praver Kadar Lecture on March 8, 2011 at YIVO. Named in memory of **Naomi Praver Kadar, Ph.D. (1949-2010)**, an inspiring educator, a devoted researcher and scholar, and a true visionary, this annual lecture aims to explore Kadar's passion for academic research around topics of Yiddish language and linguistics, the history of Yiddish, and Yiddish children's literature and education. The lecture is underwritten by the Naomi Praver Kadar Foundation (www.naomi.org).

Dr. Adina Cimet, a colleague and friend of Kadar's, introduced the series. Cimet, who was the director of the Educational Program on Yiddish Culture/EPYC at YIVO and the author of *Jewish Lublin: A Cultural Monograph*, is now engaged in the Yiddish-language teaching project of BrainPop. BrainPop was begun by Naomi Praver Kadar and is now directed by her husband, Dr. Avraham Kadar, and their children Maya, Nadav and Einat. Cimet spoke of her friendship with Naomi, a working friendship, as she put it – they never had time for chit-chat because they were devoted to



Naomi Praver Kadar

finding a way to live their lives in Yiddish at a time when it is so difficult.

Thirty-five years ago, Dr. Dovid Katz, then a student in New York, began to look for elderly Yiddish informants from the Lithuanian (Litvak) lands. When the Soviet Union collapsed and it became possible to carry out expeditions "in the old country," Katz began to conduct one or two expeditions a year. In 1999, he relocated to Lithuania and was able to continue the project on a much more intensive basis.

Katz, in his lecture, began by introducing the tribe known as Litvaks. He discussed the history of Jews in Lithuania and the origin of the stereotypes of Litvaks, as well as the origin of Lithuanian Hasidism and misnagdim. He spoke about some of his adventures on the road, particularly in Belarus and Lithuania, over the last two decades, of the everyday lives, beliefs and opinions, and hardships of the people he has met on the way.

In particular, Katz discussed the dialectological data that he has been able to gather on his travels. He lauded the credibility of his in-situ informants, who live in or near the towns where they were born and grew up, and whose Yiddish is mostly unspoiled by other dialects or by schooling. In this way, he has been able to supplement and refine the picture of the Yiddish dialect continuum on the territory of the former Soviet Union. See his website, <http://www.dovidkatz.net/WebAtlas/AtlasSamples.htm>, for sample maps.

Commenting after the lecture, Dr. Paul (Hershl) Glasser, Associate Dean of YIVO's Max Weinreich Center and himself a noted Yiddish linguist, mentioned the wealth of data available as a result of Katz's work. "I found the dialect material fascinating. Katz's lecture sets a high standard for this annual event." ■

Historic Agreement Reached Between the YIVO Institute and the Republic of Lithuania

An historic agreement between the YIVO Institute for Jewish Research and the Republic of Lithuania has been reached that paves the way for future cooperation. The agreement provides for the establishment of a YIVO Room in the Martynas Mažvydas National Library. The YIVO Room will reconstitute YIVO's library collections, approximately 8,000 books, which were expropriated by the Nazis during the war and subsequently subsumed into the Lithuanian National Library. The YIVO Room will also contain an exhibit of YIVO's Vilna programs and activities. This is the first time that YIVO will have an

official presence in Vilna since the institute was destroyed by the Nazis in 1941.

The agreement is the result of a year-long negotiation between YIVO's Executive Director, Jonathan Brent, and Lithuanian officials. "This agreement is a major breakthrough not only in YIVO's relationship with the government of Lithuania and the city of Vilnius, but also represents a most desirable step forward in the dialogue between the Lithuanian and Jewish peoples," Brent remarked. ■

YIVO 2010 Benefit a Grand and Unique Occasion:

STANLEY FISCHER, GOVERNOR OF THE BANK OF ISRAEL, HONORED

"This is truly an evening to remember," Chairman Bruce Slovin remarked after lighting the first Hanukkah candle at the 85th Annual Benefit Dinner of the YIVO Institute for Jewish Research on December 1. Accompanied by Jacob Frenkel, Chairman of JPMorgan Chase International, who recited the first night prayers, he then encouraged everyone join in singing "Ma'oz Tzur." Standing at the podium beside the lit hanukkah, Frenkel said the "Ha'Motzi" before Slovin welcomed more than 300 guests who had gathered in The Celeste Bartos Forum of the New York Public Library to honor Stanley Fischer, Governor of the Bank of Israel.

This year the YIVO Benefit began with a late-afternoon lecture on "The Economic Crisis" presented by honoree Stanley Fischer. His talk was followed by a panel discussion moderated by Peter Orszag, a Vice Chairman of Global Banking at Citigroup, featuring William A. Ackman, David Einhorn, Daniel S. Loeb, and Joseph S. Steinberg.

"It was a remarkably spirited discussion among some of the best and the boldest."

– Bruce Slovin

"It was a remarkably spirited discussion among some of the best and the boldest," Slovin noted. "I am very grateful that Stanley Fischer had this opportunity to address us all about his work."

Fischer's lecture and the panel were followed by a reception and dinner. Once the guests were seated for dinner, the program began with a welcome from Martin Peretz, longtime YIVO Board Member and The New Republic's editor in chief. Dinner Chair William A. Ackman, founder and managing member of Pershing Square Capital Management LP, greeted the guests, then called on Jacob Frenkel to introduce Stanley Fischer and present him with the YIVO Lifetime Achievement Award.

In his acceptance speech, Fischer outlined his unique family history, how he experienced Jewish life in Africa in his early years and met his future wife, his connections to Israel, and how all of these have affected his career. Fischer's comments embraced a broad sweep of history, places, persons, and issues. He detailed his family genealogy, noting that because his grandparents came from Latvia and Lithuania, he is a 100 percent Litvak raised in what is now Lusaka, Zambia.

Fischer has served as Governor of the Bank of Israel since May 2005. Before that, he served from 1994 to 2001 as first deputy managing director of the International Monetary



Honoree Stanley Fischer, Bruce Slovin and Jacob Frenkel with Lifetime Achievement Award

Fund and from January 1988 to August 1990 was vice president of development economics and chief economist at the World Bank.

As Masha Leon noted in the *Forward*, Fischer had always wanted to contribute something to Israel. He was elated when Benjamin Netanyahu called. Stanley Fischer told Leon, "I enjoy life in Israel. It is warm, pleasant, exciting."

The evening was somewhat of a family affair, with Lawrence Summers, director of the White House National Economic Council and the 2008 YIVO Benefit honoree, bringing greetings to Stanley Fischer, his former teacher at MIT.

Guest speaker Niall Ferguson, whose latest book is *High Financier: The Lives and Times of Siegmund Warburg* (Penguin), discussed the successes of the Israeli economy and how they bode well for building an even brighter future. He spoke particularly about the many innovations and practical inventions that have come from Israel and the country's relatively low inflation rate.

As the gala drew to a close, William Ackman and Bruce Slovin thanked everyone for coming, and encouraged each guest to stay in touch with YIVO, to become partners and supporters.

"Tonight was a fittingly complex – and challenging – benefit to mark our 85th year," Slovin concluded. "We highlighted the global connections between Jewish communities, Israel, and Eastern Europe. As I listened to Stanley Fischer speak tonight, I was reminded once again of the truly extraordinary success, influence, and energy of the descendants of the Eastern European Jewish diaspora today. YIVO is a proud part of this history." ■

2011 YIVO HERITAGE DINNER REFLECTS THE DIASPORA AND THE AMERICAN DREAM



Event Chair Fanya Gottesfeld Heller (L) with Heritage honorees Ralph and Pearl Kier, Prof. Elie Wiesel, Allan Gerson and Joan Nathan.

A large and festive crowd of more than 200 gathered on May 26 at YIVO for the 10th Annual Heritage Dinner. The 2011 honorees were Pearl and Ralph Kier, Prof. Elie Wiesel, Joan Nathan, and YIVO Board member Allan Gerson. This special evening included a slideshow presentation of historic family photographs and other materials for each of the honorees.

Ruth Levine, longtime YIVO Board member, served as Emcee. Her deep connection to YIVO was evident in her pleasure in welcoming three generations of guests who reflected past, present and future of YIVO. Jonathan Brent, YIVO Executive Director, welcomed the assembled guests as the formal program began.

The Kiers, who were accompanied at the dinner by approximately 100 friends and relatives, were introduced by their good friend Rabbi Jacob Luski, leader of Congregation B'nai Israel in St. Petersburg, Florida. He outlined the unusual geographic history of Ralph and Pearl: they are both children of Jewish Eastern European immigrants who grew up in Havana, Cuba, where they later ran a successful textile company. The family arrived in the United States in 1961, as refugees from Cuba, rebuilding their lives and business in Charlotte, NC. The family has the distinction, among others,

of having three generations involved in working for the betterment of the Jewish community and Israel, particularly with AIPAC. Their passionate support of Israel, and for Jewish people everywhere, inspires and extends to succeeding generations. The Generation to Generation – Me'Dor Le'dor Award the Kiers received was a framed photograph of the Jewish community of Havana protesting, on November 20, 1945, against the British White Paper that restricted immigration to Palestine.

“Each day she tries to help people understand differences, to learn respect for one another, to work against mindless hate and violence...”

– Ruth Levine on Fanya Heller's efforts

Prof. Elie Wiesel was next on the program. Ruth Levine called up Fanya Gottesfeld Heller, Event Chair and longtime YIVO Board member, to introduce him. Levine noted that Fanya, also a survivor of the Holocaust, “has devoted her life to true

service. Each day she tries to help people understand differences, to learn respect for one another, to work against mindless hate and violence.” Also mentioned was the new documentary film, “Teenage Witness: The Fanya Gottesfeld Heller Story”, that chronicles her life through interviews, wartime footage and old family photographs, debuted nationwide on PBS in 2010.

Heller outlined Prof. Wiesel's many good works – the cross-section of people and communities, both Jewish and non-Jewish, for whom he and The Elie Wiesel Foundation for Humanity (an organization he and his wife Marion established in 1986 to fight indifference, intolerance and injustice) have advocated. She described how his dedication to *tikkun olam*/repairing the world has touched so many lives, and inspired millions.

Prof. Wiesel, who was honored with YIVO's Lifetime Achievement Award, discussed his decades-long relationship with YIVO, beginning with his time as a journalist at the *Forverts*. “When I worked for the *Jewish Daily Forward*... I remember the YIVO from then. Whenever I needed some material from old books or from contemporary Jewish life, I called YIVO. There wasn't a week when I didn't call YIVO.”



Three generations of the Kier family celebrate with Ralph and Pearl Kier at the 2011 YIVO Heritage Dinner.



(L-R) Ira and Ingeborg Rennert, Prof. Elie and Marion Wiesel, and Fanya Gottesfeld Heller.

His informal address to the YIVO dinner guests emphasized the importance of history, and YIVO's role in preserving it. "Also, I like documents, I love documents. I still write by hand and to find old documents is something which brings back so many memories of my childhood and especially of my yeshiva...So this is YIVO. It collected all kinds of writings, all kinds of memories. And it makes your heart beat a little bit fast."

Because his family was originally from Hungary, Prof. Wiesel was presented with a framed print of young men being trained to weave by a yeshiva in Sighet, Hungary (now Romania), circa 1920.

Unique to this particular Heritage Dinner was how honorees Joan Nathan and Allan Gerson were introduced. Wolf Blitzer, a friend of their family for many years, produced a dedicated, and humorous, taped segment from

"Whenever I needed some material from old books or from contemporary Jewish life, I called YIVO. There wasn't a week when I didn't call YIVO"

- Prof. Weisel recalling his days with the Jewish Daily Forward

because he could not attend in person. He lovingly described his friends: Joan Nathan, the renowned author of ten award-winning cookbooks, who has received numerous accolades from organizations including The Julia Child Awards and The James Beard Foundation; and Allan Gerson, whose parents spent 1939-1942 in Siberian labor camps and later in Uzbekistan, and whose legal career highlights include senior counsel to U.S. Ambassadors to the United Nations Jeanne Kirkpatrick and Vernon Walters. It was clear from Blitzer's introduction that as he

was celebrating the lives of his friends he also commended the tight family unit.

Joan Nathan's Special Recognition Award featured an image from Lida, Poland, of Jewish women rolling matzoh dough in a bakery, circa 1925. In acknowledgement of Gerson's lifetime commitment to the legal profession, the image on his Special Recognition Award depicted elderly Jewish men in 1930s Vilna discussing Talmudic law. Both Nathan and Gerson have long associations with YIVO. Nathan was instrumental in helping to create the eight-year Food As Roots series at YIVO, featuring hands-on demonstrations of Jewish food traditions, hosted by famous chefs. Nathan served as both host and as guest speaker several times. Gerson, a valued member of the YIVO Board, began his association with YIVO when he was in high school. [NB: A complimentary copy of Nathan's book *Quiches, Kugels and Couscous - My Search for Jewish Cooking in France: 200 Recipes and Their Stories* (Alfred A. Knopf: 2010) was included in the gift bag each guest received.]



Joan Nathan and husband Allan Gerson.

During the dinner, music was performed by Lorin Sklamberg, YIVO Sound Archivist and founding member of the Klezmatics, as guests mingled from table to table and reunited with old friends. The unique combination of family history, community and YIVO resources at the 10th Annual Heritage Dinner proved once again how our history and culture link generation to generation going forward. ■

Join us on the

YIVO Heritage Mission

May 25—June 6, 2012



David Ben-Gurion with children from Hashomer Hatzair Jewish Academy (Tallinn, Estonia: 1933).

Join us for an extraordinary tour of St. Petersburg and the Baltic States, for a momentous spiritual experience—a journey into the world where Jewish culture, education and folklore once bloomed and then perished. You will experience the rebirth of new small yet vibrant Jewish communities; meet with representatives of government, local Jewish institutions and communities, scholars and educators, and with remaining Holocaust survivors.

OPTIONAL:

Post mission trip to Berlin, Germany

June 6 – June 10, 2012.

For more information, call Ella Levine at YIVO, at (212) 294-6128.

Reservations must be submitted, with a \$500 deposit per person, no later than 1/31/2012.

Explore the new and old, see the past, and look into the future.

- Russia is home to Europe's second largest Jewish community.
- Riga and Tallinn, still home to remnants of splendid Jewish communities and synagogues in their historic city centers.
- Vilna—the *Jerusalem of Lithuania*—the birthplace of the legendary YIVO Institute for Jewish Research.
- Kovno, with the famous Slobodka Yeshiva and ghetto, Ponar, the 9th Fort, Klooga concentration camp, former ghettos, synagogues, community centers, museums.
- Tour famous historic and architectural sites, castles, museums and galleries.
- Depart from JFK on May 25 via Lufthansa to St. Petersburg
- Tour St. Petersburg, Tallinn, Tartu, Riga, the amber seashore of the Baltic Sea, Palanga, Vilna, and Kovno
- Visit historic sites, museums, palaces
- Stay at deluxe hotels— all breakfasts and three dinners included
- Scholar-in-residence to accompany our group
- All transfers and internal transportation included



ELLA LEVINE

FROM THE DIRECTOR OF DEVELOPMENT AND EXTERNAL AFFAIRS

OLDER DREAMS ARE IMPORTANT, TOO

Our past and that of our families, no matter how difficult, is part of our innermost selves and determines who we are. What does it mean to be a child of survivors now, carrying the responsibilities and the torch of keeping our parents' legacy alive? Why did it take 65 years for the surviving 60 hidden children of the Kovno/Kaunas ghetto (there were over 5,000 children who entered the ghetto) to write their stories in 2011? Their stories are recorded in the book *Smuggled in Potato Sacks: Fifty Stories of the Hidden Children of the Kaunas Ghetto* (2011) and the truly moved me.

Growing up in Kovno, I personally knew many of the survivors since they and their siblings were close friends of my family. What we did not know were the secrets they buried so deep into their souls, their own personal experiences, stories and memories. Were they too painful to reveal or share? Why was that inner world locked away for so long? Why didn't our parents who came back from concentration camps speak to us about the lives, family and friends they had before WWII? Was it too painful for them,

or did they want to guard us from the loss of loved ones, the tragedies? Looking into the past can at times make us feel overwhelmed. Do we have the strength, let alone wisdom, to learn and understand? What was life like for them, and how did they define themselves and their experiences? What were their dreams?

The fundamental mission of YIVO reminds us that older dreams are important, too. Your support enables us to continue our work, to bring new ideas and projects to fruition that help transform older dreams into reality and action. Regardless of our humble beginnings, the strength of Jewish survival has always helped us overcome persecution, loss of families, loss of identities and sometimes the crushing of the human spirit. The inner power that keeps our beliefs alive gave our generation the ability and strength to build successful new lives. How will we and the next generations of Jews represent traditions observed by our families?

YIVO is the only place where people can see the complex living links

between places and communities, and understand the absolute necessity of maintaining a deep bond to our history. To experience and touch a moment of our history, join us on the 2012 YIVO Heritage Mission to Europe, for a momentous spiritual experience - a journey into the world where Jewish life once bloomed and then perished - and see the rebirth of new Jewish communities.

To our parents' generation I say thank you. Thank you for supporting us, for helping us preserve and document the incredible history of the Jewish people, for nurturing new generations of scholars and researchers. As guardians of our legacy, your role of remembering YIVO in your estate planning is vital. YIVO is the place for memories, learning, research and history.

To the children and grandchildren: I invite you to join us to write the next chapter of Jewish history, engage meaningfully with our organization so you can better appreciate your own identity as Jews of the modern world.



The Gaon Society recognizes the farsighted philanthropy of our supporters who leave a bequest to YIVO in their will or trust or make another type of planned gift. These gifts are a part of the future resources YIVO will need to continue our mission.

Members receive recognition in YIVO's publications and on our website (though requests for anonymity are always respected), a special certificate of membership, invitations to exclusive events, and our everlasting gratitude.

Rosina K. Abramson	Gene Forrell	David Kerner, z"l	Harold Platt, z"l
Marilyn Apelson	Mildred Forrell	Ellen Tobey Klass	Yuri Prizel, z"l
Marjorie F. Axler, z"l	Shulamis Levin Friedman	Hannah Levin, z"l	Ethel Roberts
Harold Baron	Judy Gescheit, z"l	David Levine	Enid Sandri
Bonnie Bart	Max Gitter	Ruth Levine	Sylvia Scher
Michael Bart	Vicki Gold	Isaac Levine	Abraham Sherman
William Begell, z"l	Nathan Goldstein	Liora Levine	Bruce Slovin
Gene Berkowicz, z"l	William Goldstein	Ella Lidsky	Carole Stein
Rhoda Berkowitz	John Gordon, z"l	Leo Melamed	Richard Stein
Roger Berkowitz	Linda Grossman	Herbert J. Maletz	Jonathan Sternberg
Sylvia Brody Axelrad	Warren Grover	Abraham Melezin, z"l	Leora Klaymer Stewart
Eliane Bukantz	Gertrude Halpern, z"l	Evelyn W. Minkoff, z"l	Robert Tartell
Hyman Cohen	Edwin Hantman	Esther L. Mishkin, z"l	Lottie Tartell
Shirley Cohen	Laura Hapke	Shirley Novick, z"l	Franklin Toker
Eva Eckert	George Hecht	Ahrona Ohring	Milton Weiner
Betty Eldman	Pearl Heifetz, z"l	Milton Ohring	Edith Weiss
Sol Eldman	Louisa Johnston	Louis Osofsky	Chava Weisler
Stanley Engelstein	Ruben Katz, z"l	Martin Peretz	Joan Wertheim
Abe Feldman, z"l	Henry Kellen	Bathsheba Phillips	Anonymous (9)

DONORS TO THE YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

We have acknowledged here gifts of \$1,000 and above from January 1, 2010 - July 31, 2011. We also extend our gratitude to the thousands of donors who are not listed in this issue of Yedies.

\$1,000,000+

Estate of Michael Ross

\$500,000+

Ruth M. and David A. Levine

\$250,000+

Estate of Leon Bloom

\$150,000+

Anonymous

Joseph S. and Diane H. Steinberg Charitable Trust

\$100,000+

Atran Foundation, Inc.

The Kronhill Pletka Foundation

Ingeborg and Ira Rennert

The Wagner Family Foundation

\$50,000+

Karen H. and William A. Ackman

Jeffrey Epstein

Kitty and Herbert Glantz

The Kadar Family and The Naomi Prawer Kadar Foundation, Inc.

Righteous Persons Foundation

Francesca and Bruce Slovin

Smart Family Foundation, Inc.

\$25,000+

Anonymous

Blavatnik Charitable Foundation

Fanya Gottesfeld Heller

Citi

Susanne and Jacob J. Morowitz

Martin Peretz

Fanya Portnoy

Beatrice Schreter and Charles J. Rose

David Rothbart, z"l

Merryl H. and James Tisch

\$10,000+

Anonymous

Nira and Kenneth Abramowitz

Rosina K. Abramson and Jeffrey Glen

Giti and Jack Bendheim

Lotte and Ludwig Bravmann

The Cahnman Foundation, Inc.

The Abby and David Cohen Family Foundation

David Berg Foundation

Cheryl and David Einhorn

Ernst & Young LLP

Ruth Hochberger and Martin Flumenbaum

Estate of Melvin H. Friedman

Goldman Sachs Prime Brokerage

Arlene and Arnold Goldstein

Laurence Grafstein

Marc Granetz

Paula Hanover

Susan and Roger Hertog

IDB Bank

Estate of Felice Itzkoff

Lazard Frères & Co. LLC

Sylvia and Nelson Kier

Pearl and Ralph Kier

Seth A. Klarman

Koret Foundation

Constance and Harvey M. Krueger

Estate of Ben Zion Lazarus

League for Yiddish, Inc.

Daniel S. Loeb

Marjorie Magner

Estate of Harold Margolis

Betty and Leo Melamed

Jonathan I. Mishkin

Paul and Irma Milstein Foundation

Park Avenue Charitable Fund

Dottie L. and Martin D. Payson

David M. Polen

Nancy F. and Fred Poses

Research Foundation of The City University of New York

Arlene and Arnold D. Richards

Lily Safra

Schulte Roth & Zabel LLP

State of New York - Department of Education

Judy and Michael Steinhardt

Betty Trock

Samuel D. Waksal

Frances Weinstein

Mortimer B. Zuckerman

\$5,000+

Doris and George Berkowitz

Estate of Lucie Blau

Eve and Anthony Bonner

Sharon and Steven Chrust

Joseph M. Cohen

Rellye and Martin E. Corwin

James J. Cramer

Valerie and Charles M. Diker

Estate of Gloria Dlugacz

Frances L. Stern and Benjamin P. Feldman

Laly and George G. Gallantz

Carol and Henry H. Goldberg

Goldman Sonnenfeldt Foundation

George A. Hambrecht

The Harold Reich Goldmann Foundation

Nathan Hevrony

Jesselson Foundation

JPMorgan Chase

Ellen S. and Isaac Kier

Stephanie Wain and Ruben Kier

Ruth Kremen

Leona and Meyer Laskin, z"l

Louis Williams Foundation, Inc.

The Max and Anna Levinson Foundation

Joan Nathan and Allan Gerson

New York Metropolitan Reference and

Research Library Agency

Claudia and Nelson Peltz

Rebecca E. Rieger

Julie L. and Noah E. Rockowitz

Stuart Shear and Jeffrey Shandler

Dania Kier Schwartz and Richard Schwartz

Raina and Stanley Silverstein

Elisa New and Larry Summers

Marlene and Myron Teichman

Michael Trock

Estate of Gloria Wolinsky

\$1,000+

Gamze Ates and Joel Ackerman

Wilma and Arthur Aeder

Revell J. and Norman W. Alpert

The Anne Claire Lester Foundation, Inc.

Robert H. Arnow

Helen V. Atlas

Bank Hapoalim

Lynn and Avi Barbasch

Nan C. Bases

Virginia Bayer and Robert Hirt

Beate and Joseph D. Becker

Rita and Henry Bergman

Randy and Marc Berson

Ann and Kenneth J. Bialkin

Blanche and Emanuel Binder, z"l

Binyumen Shekhter Foundation for Advancement of Standard Yiddish

Helen Bloch

Bloomington-Normal Consolidated Jewish Charities, Inc

Frances and Jonathan Brent

Gettry Marcus Stern & Lehrer

DONORS TO THE YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

Marilyn and Marshall D. Butler
 Nick A. Caporella
 John A. Catsimatidis
 The Chazen Foundation
 Ellen Chesler and Matthew J. Mallow
 Chubb Corporation
 Citi Private Bank
 Katherine and Gerald D. Cohen
 Lillian Z. and Joel J. Cohen
 Alice Ginott Cohn and Theodore Cohn
 Jane B. and John C. Colman
 James T. Conroy
 Cozen O'Connor
 Hellen Darion
 Charles Dimston
 Barbara and Daniel Drench
 Linda and Milton Dresner
 Amy B. Ehrlich
 Lauren and Jeffrey Eisenberger
 Lillian and Elliot Eisman
 Eli and Edythe L. Broad Foundation
 Howard Elias
 Laura Engelstein
 Rochelle and Maks Etingin
 Ezra Jack Keats Foundation, Inc.
 Bonnie and Burt M. Feinberg
 Norman A. Feinstein
 Joan and Robert Feitler
 Barbara Jurist and Joseph Feldschuh
 Rhoda and Stanley Fischer
 Olga F. Fisher
 Claire and Joseph H. Flom
 Florence and Laurence Spungen Family
 Foundation
 Mildred and Daniel Forsythe
 Forward Association, Inc.
 Kirkland & Ellis LLP
 Louis Fridhandler
 The Frieda & George Zinberg
 Foundation, Inc.
 Kindy French and Emanuel J. Friedman
 Phil Garoon
 Lucille and David Gildin
 Elisabeth and Max Gitter
 Franklin Gittes
 Global Strategy Group
 Jean and Eugen Gluck
 Margaret and Perry Goldberg
 Nathan Goldstein
 Yvette and Larry Gralla
 Emily and Eugene M. Grant
 Jonathan Gray
 Lila K. and E. Bulkeley Griswold
 Harold and Helen Derfner Foundation
 Harry and Helen Cohen Charitable
 Foundation
 Harry and Sadie Lasky Foundation
 The Herman Kaiser Foundation
 Feygele Jacobs and Michael Cholden-
 Brown
 Hinda Jacobs
 Howard Jonas
 Boris Kaganov
 Annette Hollander and Myron Kaplan
 David I. Karabell
 Carol and Gershon Kekst
 Jeffrey and Patricia Kenner
 David S. Klafter
 Anne-Lie and Merrick Kleeman
 Sarah and Victor A. Kovner
 Ron J. Kramer
 Deborah and Herbert Krasnow
 Maris H. and Jesse L. Krasnow
 Rafael Kravec
 Andrea S. Kremen
 Michael Labadorf
 Bryna Shuchat and Joshua H. Landes
 Ruth and Sidney Lapidus
 Chava Lapin
 Marta Jo Lawrence
 Eileen G. and Peter M. Lehrer
 Robert Lenzner
 Gloria and Harry Lerner
 Carol Lee and Jerry W. Levin
 David Lidsky
 Anita and Simon Lidsky
 Estate of Martha J Loewenstein
 Rose and Abraham Luski
 Carol and Earle I. Mack
 Peter Malkin
 Sandra R. and Edward H. Meyer
 Audrey and Mark Mlotek
 Mutual Benevolent Society, Inc. #1865
 Nathan and Helen Kohler Foundation
 National Beverage Corp.
 Nancy and Bernard W. Nussbaum
 Steven Odzer
 Nancy and Morris W. Offit
 Joseph H. Orley
 Karen and Harvey Ostrager
 Ray Palevsky
 Pensler Galleries
 Alice M. Perlmutter
 Esther Peterseil
 Cathy Sulzberger and Joe Perpich
 Jesse L. Phillips
 Irene E. Pipes
 Estate of Yuri Prizel
 Proskauer Rose
 Mark Renton
 William L. Richter
 Rohatyn Young Men's Society, Inc
 Joseph Rokacz
 The Rosalie Katz Family Foundation
 Elliott C. Rosch
 Sandra P. Rose
 Nanette Rosenberg
 Erica K. and Douglas Rosenthal
 Laurie and Eric Roth
 Julie Altman and Alex Sagan
 Don A. Sanders
 Simon M. Schama
 Larry B. Scheinfeld
 Andrea Schwartz and Leo Wind
 Sherry L. and Barry F. Schwartz
 Joyce G. and Eric Segal
 Nancy and Michael Shapiro
 Stephen D. Shapiro
 Sholem Aleichem Folk Shul No. 21, Inc.
 Orna Shulman
 Sidney Stern Memorial Trust
 Lee and Allen Sinai
 Adina Cimet and Michael C. Singer
 Stella Skura
 Marian and Abraham D. Sofaer
 Morton Sorkin
 Jeffrey E. Spitzer
 Carol A. Stahl
 Vera Stern
 Marcy Syms
 Nicki and Harold Tanner
 Lottie and Robert Tartell
 Marilyn and Henry Taub
 Joshua Tenenbaum
 Colette N. Thaw
 Whitney Tilson
 Anne and Andrew Tisch
 Sara and Benjamin Torchinsky
 UBS
 Mira Jedwabnik Van Doren and
 John Van Doren
 Gladys O. and Allen C. Waller
 Deborah Waroff
 Wendy K. Waxman
 Marilyn Wechter and Dena Wechter
 Nina and Walter H. Weiner
 Belle and Victor H. Winston
 Zoila and Paul Wiseman
 Zantker Charitable Foundation, Inc.
 Ana and Sol Zelonker
 Irina Zhabinskaya and Mattias
 Zhabinskiy
 Seymour W. Zises
 Benjamin Zucker



“It is important to know where you belong”

— these were words spoken to Eliane Bukantz by her Lithuanian-born husband many years ago. She has taken that advice to heart and it continues to influence her philanthropy. Born in Belgium, Eliane remembers returning to her family home just 20 minutes after the Nazis had been there. This coincidence undoubtedly saved her from being sent to Auschwitz along with her mother.



ELIANE BUKANTZ

In her pre-war home in Brussels, Eliane’s parents spoke Yiddish. Eliane learned to understand it, though never quite enough to speak it. Yet it is this connection that brings Eliane Bukantz and YIVO together. Each of us has our own story and memories. Like so many others, Eliane recognizes that YIVO is an outstanding organization solely dedicated to the purpose of preserving and cherishing our history and culture. YIVO itself embodies our shared, unique history.

“I have given to YIVO for a long time. I have created two charitable gift annuities, and YIVO is in my will.” These comments reflect Eliane’s evolution as a donor, an evolution that brought her to the next level of commitment – the legacy gifts that protect the future of YIVO.

Eliane chose to give through charitable gift annuities because of the income that is paid to her in exchange for the gift. This is a wonderful way to support an organization in the future, while also meeting the current income needs of the donor.

Help to Ensure the Future of YIVO –

Make a Planned Gift

Here is the way it works:

Make a contribution to YIVO (minimum \$10,000) and receive an annuity for your lifetime. The rate you will be paid is dependent on your age at the time you make the gift. The rates are very attractive.

Sample rates:	AGE	RATE
	72	6.0%
	75	6.4%
	80	7.2%

In addition to an attractive income stream there are tax benefits to which you may be entitled.

The important consideration here is the knowledge that YIVO will be the remainder beneficiary of the annuity – helping to secure YIVO’s future. We would be pleased to prepare a personalized proposal for a charitable gift annuity for you. Please contact Ella Levine at 212-294-6128 or elevine@yivo.cjh.org

The other gift that Eliane has planned is a bequest in her will. *This is a simple way to support YIVO in the future without depriving yourself of needed assets during your lifetime.* We can be helpful to you as you plan a gift for YIVO. We will listen as you express your goals and acquaint you with gift options that make sense for your own wellbeing. Whether it is a charitable gift annuity or a gift in your will or other estate plans, YIVO will be a proud protector of your legacy. However your story reads, whatever memories you hold, the expression of your legacy with a gift to YIVO will continue the tradition you cherish.

Eliane Bukantz would love for you to join her as a member of the Gaon Society, the group of committed YIVO donors who have made plans for a legacy gift. Please let us know if you have made a provision for YIVO. If you have not yet done so let’s get together and plan your legacy. I look forward to hearing from you – **Ella Levine 212-294-6128 or elevine@yivo.cjh.org**

PHILIP ROTH AT YIVO: Celebrating a Unique American-Jewish Writer

On May 18, YIVO hosted "An Evening with Philip Roth" to celebrate the work of the man generally seen as the greatest living American-Jewish writer, if not America's foremost literary figure. By fortuitous coincidence, an announcement had been made earlier that day that Roth is the winner of the prestigious biennial Man Booker International Prize for 2011, awarded for producing an outstanding body of literary work.

The evening featured four prominent scholars commenting on Roth's most recent novel, *Nemesis* (Houghton Mifflin Harcourt: 2010), about the 1944 polio epidemic. Following the panel, Roth read the book's last few pages, which he identified as his "favorite."

Each sentence properly balanced, each detail serving to produce a more vivid picture, each word carefully chosen, with symbolism lurking just beneath the surface – the excerpt showcased the ability of literature to transform a mundane scene into art.

surface – the excerpt showcased the ability of literature to transform a mundane scene into art. Roth read his own words beautifully, and one did not have to be a fan (or even have read the book) to appreciate this rare public appearance by the usually reclusive writer.

The panel consisted of YIVO's Executive Director Jonathan Brent (a longtime friend of Roth), Bernard Avishai of Hebrew University, Igor Webb of Adelphi University,



Philip Roth reads from his book Nemesis at YIVO

pages described the story's protagonist showing a group of boys at a playground how to throw a javelin. Much as this passage depicts the robustness and athletic prowess of Bucky Cantor, it also served to demonstrate the literary prowess of the author. Each sentence properly balanced, each detail serving to produce a more vivid picture, each word carefully chosen, with symbolism lurking just beneath the

as individuals free or not, determined or not, beset or not by particular circumstances and the general conditions of life in America." Zipperstein, on the other hand, presented Jewishness as the elephant in Roth's library that routinely are ignored or downplayed. Roth's "Jewish preoccupations are most acute, and fertile," Zipperstein argued, on the subject of "community [and] the inability to live with it or live without it."



Panelists (L to R) Bernard Avishai, Jonathan Brent, Igor Webb and Steven Zipperstein at Philip Roth evening

For the YIVO community, however, the event was an unambiguous success. Despite inclement weather, the main auditorium was filled and many attendees watched the speeches on simulcast from the Great Hall. The texts of the speeches are available at <http://forward.com/articles/138127/>. A complete video of the evening can be found online at <http://www.cjh.org/programs/programa-rchives.php?vid=05182011YIVOPROTH.mp4> ■

THE RUTH GAY SEMINARS

DAVID ENGEL Explores Ukrainian-Jewish Relations and the Schwarzbard Trial

On Dec. 14, 2010, Dr. David Engel, Maurice R. and Corrine P. Greenberg Professor of Holocaust Studies, Professor of Hebrew and Judaic Studies and Professor of History at New York University, gave a seminar on "Ukrainian-Jewish Relations in the Aftermath of the Schwarzbard Trial." Engel's seminar was the third and last in the Ruth Gay Seminar series for 2010. Gennady Estraiikh, Associate Professor, New York University, a scholar of Jewish and Yiddish intellectual history and author of *David Bergelson: From Modernism to Socialist Realism* (2007) and *Yiddish in Weimar Berlin* (2010), was the session moderator.

David Engel is a senior fellow of the Goldstein-Goren Diaspora Research Center at Tel Aviv University. He has



Gennady Estraiikh (L) and David Engel (R) at Ruth Gay Seminar

edited twelve volumes in the series *Gal-Ed: On the History and Culture of Polish Jews*; he also has published eight books on various aspects of the history of modern East European Jewry, the Holocaust, Zionism, and Jewish historiography. His most recent books are *Zionism: A Short History of a Big Idea* (Longmans) and *Historians of the Jews and the Holocaust* (Stanford University Press). He is

currently at work on an annotated collection of documents concerning the assassination of Symon Petliura in 1926 and the trial of the assassin, Sholem Schwarzbard, in 1927.

Engel spoke about the trial in Paris which resulted in Schwarzbard's acquittal and which strained relations between two of the most visible and vocal European minorities. He discussed the period of the 1920s, when Jewish and Ukrainian leaders sought possibilities for cooperation and alliance in political settings ranging from the Polish parliament to the European Minorities Congress. The seminar explored how those leaders endeavored to maintain cooperation while simultaneously assuming conflicting positions regarding Schwarzbard's act. ■

Milstein Online Archives on New York Jewish Communal History

YIVO recently launched a new website: "The Milstein Online Archives of the New York Jewish Community," sponsored by the Milstein Family Foundation and its successor, The Paul and Irma Milstein Foundation, to preserve and document the historic legacy of Jewish New York. The Milstein Family Communal Archives Project, led by the YIVO Institute for Jewish Research, is a collaborative effort to chronicle the Jewish experience in 20th Century New York City, as reflected in the archives of five UJA-Federation of New

York beneficiary agencies: 92nd Street Y, The Educational Alliance, F•E•G•S Health and Human Services System, NYANA (New York Association for New Americans), and Surprise Lake Camp. YIVO is a major repository for American Jewish communal records. The goals of the project are to uncover this archival heritage, to provide a model for preserving Jewish communal archives, and to



encourage scholarship in Jewish social and cultural history.

The site home page is:
www.milsteinjewisharchives.yivo.org

GLENN DYNNER Explores Jewish Tavernkeepers in 19th Century Poland

On March 23 2010, Dr. Glenn Dynner, Professor of Judaic Studies at Sarah Lawrence College and author of *Men of Silk: The Hasidic Conquest of Polish Jewish Society* (Oxford University Press, 2006), presented a seminar on the subject of "Jewish Tavernkeepers and Liquor Traders in the 19th century Kingdom of Poland."



Glenn Dynner

Moshe Rosman, Professor of Jewish History, Bar Ilan University, and author of numerous books and articles on 18th century economic Jewish history, was the moderator and respondent. A large audience of approximately 150 attended this uniquely interesting presentation.

Dr. Dynner's presentation was part of the series of Ruth Gay Seminars in Jewish Studies established at YIVO in 2008. Made possible thanks to a major gift from the family of the late Ruth Gay and named in honor of Ruth Gay, a well-known American Jewish scholar who passed away in 2006, the seminars are given several times a year and are open to the academic community and to the public.

Richly illustrated, Glenn Dynner's lecture included observations on the relationship between Jews and the Polish nobility, Jewish - Christian relations, and an analysis of 19th century economic conditions in rural Poland. Citing documents from the Eliyahu Guttmacher papers, which are housed in the YIVO Archives, as well as other sources, Dynner questioned the views of earlier historians who claim that Jewish tavernkeeping came to an end by the 19th century due to the effects of the Industrial Revolution and governmental legislation.

Pointing out that the foundations of the feudal economy remained intact in rural Poland, including the ownership of land by the Polish nobility, he suggested that his research provides evidence that tavernkeeping continued to survive as a principal means of livelihood among rural Jews during the mid to late 19th century. The question and answer period after the lecture produced a lively exchange of views. ■

JAY BERKOVITZ Explores the Rabbinical Court of Metz

On October 12, 2010, Jay Berkovitz, Professor of Judaic and Near Eastern Studies, University of Massachusetts at Amherst, gave a Ruth Gay Seminar in Jewish Studies, on the topic "Protocols of Justice: Inside the Rabbinical Court of Metz, France (1771-1789)." Elisheva Carlebach, Salo Baron Professor of Jewish History, Culture and Society at Columbia University and author of *Divided Souls: Converts from Judaism in Germany, 1500-1750*, was the moderator.



(L to R) Jonathan Brent, Jay Berkovitz
and Elisheva Carlebach

Prof. Berkovitz has published widely on Jewish social and intellectual history in modern Europe. His newest project focuses on the adjudication of civil disputes in early modern rabbinic courts. His publications include *The Shaping of Jewish Identity in Nineteenth Century France*, *Rites and Passages: The Beginnings of Modern Jewish Culture in France, 1650-1860* and most recently, *Tradition and Revolution: Jewish Culture in Early Modern France*.

The subject of the lecture was the record book, or *pinkas*, of the Rabbinical Court of Metz, one of the most treasured documents of the early modern period, which is housed in the YIVO Archives. Covering the period 1771 to 1789, the record book, handwritten in Hebrew by the court scribe, opens a window onto Jewish life in the years just prior to the French Revolution. The *pinkas* contains numerous cases brought before the rabbinic court by Jewish residents of Metz and neighboring towns. Decisions rendered by the court pertain to everyday life situations such as betrothal, marriage, bequests, commercial transactions and business disputes.

Berkovitz, the first scholar to seriously examine and research the *Pinkas of the Beit Din of Metz*, spoke to a packed and attentive audience and fielded a wide range of questions during the Q&A period following the lecture. Throughout the evening the two leather bound volumes of the historic *Metz Pinkas* were on special display in an exhibition case. ■

THE SIDNEY KRUM YOUNG ARTISTS CONCERT SERIES AT YIVO: A CONTINUOUS SUCCESS

In 2010, YIVO initiated a Young Artists Concert Series sponsored by the Estate of Sidney Krum. The idea of the Series belonged to the YIVO Executive Director Jonathan Brent and consisted in bringing to a larger audience rare Jewish music masterpieces from the YIVO rich musical collections as well as unknown works of the Jewish composers in general. It was also important to attract younger generation of musical professionals to performing emotionally touching and often fresh to their ear music.

It was gratifying to witness the enthusiastic response from the gifted youth keen to perform Jewish melodies on stage...

The two first concerts of the winter-spring season of 2010 proved to be very successful. It was gratifying to witness the enthusiastic response from the gifted youth keen to perform Jewish melodies on stage, which indeed provided them with the opportunity to enrich their repertoire and further hone their talent. Encouraged by success of the first season, the Series Advisory Committee consisting of Chana Mlotek, Lyudmila Sholokhova, Lorin Sklamberg and Mark Slobin (from Wesleyan University), in cooperation with the Series Music Director Yuval Waldman, carefully selected programs for the second season (2010-2011), which began with the Fall Concert on November 18, 2010.

This evening was entirely dedicated to Yiddish songs. Four fine young singers - Maria Dubinsky, Miri Kassow, Avrom Mlotek and Daniella Rabbani - presented works by Moses Milner, Sholom Secunda, Mordecai (Mordkhe) Gebirtig, Hirsh Glik,

Avrom Brudno/Shmerke Kaczer-ginski (lyrics), Mark Warshavsky, Dov Seltzer/Itzik Manger (lyrics), Nokhem Shternheim, and Chava Alberstein/Binem Heller (lyrics), as well as Yiddish folksongs. Each



Photo Maurice Goldberg

Joseph Achron, one of the composers whose music was performed in the Krum series

singer interpreted a particular spectrum of Yiddish songs. Maria Dubinsky concentrated on art songs and arrangements of Yiddish folksongs that required great vocal technique. Miri Kassow delivered a touching interpretation of Holocaust songs, while Avram Mlotek and Daniela Rabbani brought theatrical sparks and humor into their performance.

The 15-year-old violinist Njeri Kamila Crevious came from Newton, Massachusetts, to play in the concert, wherein she performed arrangements for violin and piano of Goldfaden's "Rozhinkes mit mandlen" (Raisins and Almonds) by Anthony Collins, and George Perlman's "Hebrew Chant and Dance". Laura Kegelis, a cellist and undergraduate student of Mannes College for Music, charmed the audience with a beautiful interpretation of Joachim Stuchewsky's "Schir Jehudi" (Jewish Song). The pianists Robert Buxton, from Manhattan School of Music, and Sergei Abramov accompanied the other performers while showing

their mastery of the instrument and outstanding improvisational skills. Mark Slobin and Yuval Waldman provided a comprehensive introduction to the material and individual pieces.

The final concert of the second season, held on May 12, 2011, presented yet another exceptional program. The event was dedicated to works of two remarkable Jewish composers Lazar Weiner (1897-1982) and Joseph Achron (1886-1943.) It featured the first American performance of Achron's arrangements for violin and piano of five of the "24 Caprices for Solo Violin" written by Niccolò Paganini, along with Achron's rarely-performed Jewish violin compositions. Achron's unusual and fascinating modern



Lazar Weiner (1897-1982) - composer of Yiddish art songs performed in the Krum series

settings to Paganini's music have never been published, and exist only in the manuscript form. Copies of the manuscripts were generously provided for the YIVO Concert by the Musical Department of the National Library of Israel and the Joseph Achron Society, thanks to energetic efforts of Yuval Waldman. For the concert Waldman was able to attract and coach the best young violinists from the Juilliard School: Caeli Smith, Itamar Zorman and Niv

continued on page 23

YIVO EXHIBITIONS 2010 - 2011

OTHER ZIONS: From Freeland To Yiddishland

Under the headline "Zion, By Any Other Name," author Eric Herschthal writes in a review of the latest YIVO exhibition: "A century ago, the idea of Jews resettling in ancient Israel was an interesting, if quaint, idea. For many European Jews, some of whom became prominent Zionists, real-life Palestine was utterly unrealistic. Thousands of Jews were being massacred in pogroms and the priority of many Jewish leaders was simple: secure a territory for Jews to settle in first – worry about where it was later. Two forgotten Jewish groups who championed this idea, called territorialism, are the subject of a provocative new exhibit titled "Other Zions: From Freeland to Yiddishland," which opened at the YIVO Institute for Jewish Research. 'They were not against Zionism,' said Krysia Fisher, the show's curator. 'They just didn't think it would solve the Jewish problem.'"

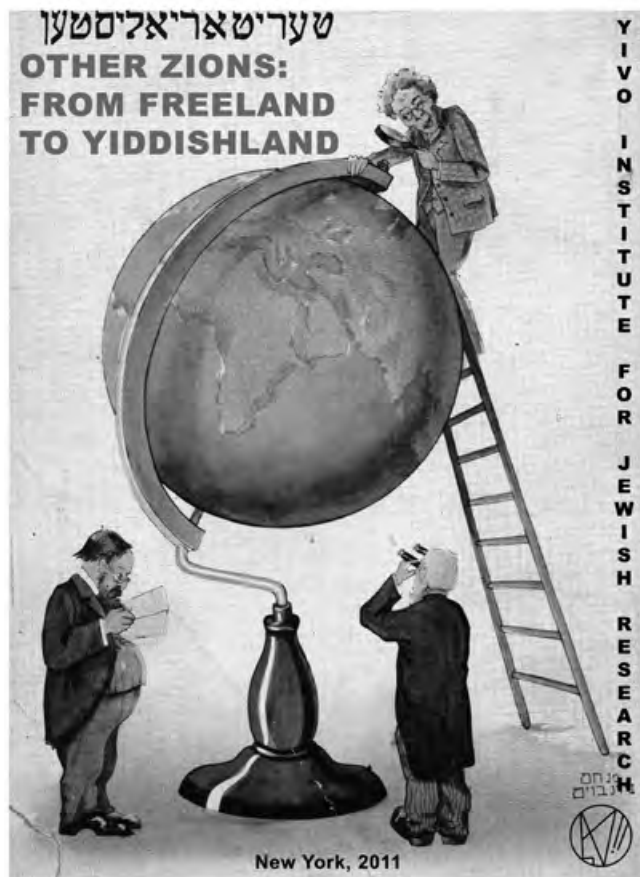
The main focus of the exhibition is the activity of these two organizations. In 1903, after the failure of Theodor Herzl to obtain a charter to build a Jewish state in Palestine from the Sultan of Turkey, Herzl came to London to elicit the help of the British Government for his project. Joseph Chamberlain, the Colonial Secretary, unable to offer Palestine, offered Uganda for Jewish settlement. The Uganda Plan split the Zionist organization. At the 7th Zionist Congress in 1905 the proposal was defeated. As a result, the Ugandists left the Congress in protest to form the Jewish Territorial Organization (JTO) under the leadership of Israel Zangwill.

The JTO's program was "to procure a territory upon an autonomous basis for Jews who cannot or will not remain in the land in which they already live." From its inception, it was in constant negotiations with various governments

throughout the world regarding potential territories, among them: Cyrenaica, which was offered for large scale Jewish colonization by Turkey in 1907; Angola, offered by the Portuguese Government in 1911; Mesopotamia, Australia, Honduras, Peru, Mexico, and British Guiana, among others.

The Freeland League is historically a continuation of the Jewish Territorialist Organization, which operated until 1925 under Zangwill. In 1935 this movement was reestablished in London with the aim of promoting large-scale Jewish colonization in some unoccupied area outside of Palestine. At the time, two years after Hitler had come to power in Germany, life in Europe was becoming more and more oppressive for Jewish minorities everywhere. Not only their political and economic well-being was at stake; they felt threatened with physical annihilation. Immigration was restricted everywhere, including Palestine. Under these circumstances, the demand arose again for another secure land of refuge.

"They were not against Zionism," said Krysia Fisher, the show's curator. "They just didn't think it would solve the Jewish problem."

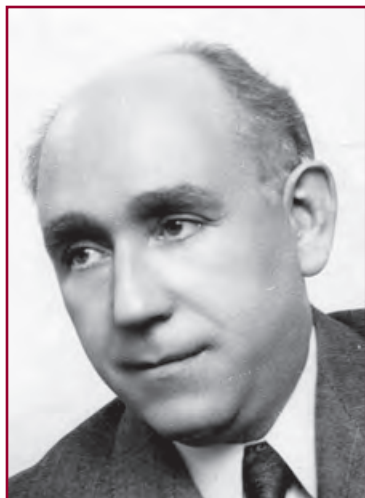


Exhibition poster for "Other Zions"

oration of the 75th anniversary of the founding of the Freeland League for Jewish Territorial Colonization. ■

Oyf di Khurves / On the Ruins: A Chaim Grade Memorial Exhibit

In observance of the centennial of Chaim Grade's birth, YIVO presented an exhibit of Grade materials from its collections. Grade (1910-1982), Yiddish poet and novelist, "ranks among the most important Yiddish writers of the post-Holocaust period. His unsentimental depictions of rabbinic high culture and life on the Jewish streets of Vilna describe memorable characters drawn from different strata of society, and dramatize the contest of ideas and moral impulses that defined his community in the interwar period," writes J. D. Cammy in *The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*.



Chaim Grade

The exhibition included selection of Grade's manuscripts, letters, and photographs from the YIVO Archives, as well as books from the Library. Among many interesting items displayed there, most memorable are *Pleytim*, a collection of poems composed in the Soviet Union and dedicated to his murdered wife (displayed as both manuscript and in print); *Yerushalayim*, a poem translated by Zalman Shazar, president of Israel from 1963 to 1973; *Yo: lider*, Grade's first book of poems published in Vilna in 1936; and an original letter to Dina Abramowicz, long time YIVO librarian, in which Grade reminisces about their friendship in Vilna. ■

SIMON DUBNOW A Missionary For History, A Visionary Of Diaspora

The great historian Simon Dubnow (1860-1941) was among the first to recognize that there was a legitimate Jewish history in Russia and Eastern Europe and that it was worthy of study. He urged Jews to

This exhibit offers a fascinating understanding of Dubnow's hands-on approach to Jewish history, which inspired the founders of YIVO.

rescue and analyze the material records of their past, and used these records in formulating his theory of Jewish nationalism. Dubnow's grand design for the study of Jewish history included a blueprint for a collaborative gathering of historical documentation. Some of these treasures are currently on display in the YIVO exhibition.

To mark the 85th anniversary of its founding, YIVO presented an exhibition entitled "A Missionary for History, A Visionary of Diaspora," curated by Kryisia Fisher. In observance of the 150th anniversary of Dubnow's birth, YIVO is presenting an exhibit of books, photographs, manuscripts, and letters from its Library and Archives, along with other historical material from Dubnow's own archive that is now part of the YIVO collections. Between 1893 and 1895, he received hundreds of copies of communal records, legal documents, chronicles, rabbinical *responsa*, and the like, sent to him from provincial towns across the Pale.

Through his writings, Dubnow provided both the rationale and the pattern of practical work for those who followed in his footsteps, among them the YIVO Institute in Vilna, of which Dubnow was a co-founder and chairman of its Honorary Board of Trustees, which developed his ideal of a collaborative collecting network the basis of a vast and singularly successful *zamlers* program.



Simon Dubnow

This exhibit offers a fascinating understanding of Dubnow's hands-on approach to Jewish history, which inspired the founders of YIVO. He did not limit his intellectual efforts to studying the Jewish past. He also developed his own vision of the Jewish future, confronting the great questions facing the Jews of his day. An opponent of Zionism, traditional Orthodoxy, and socialism, he proposed his own version of Jewish nationalism based on cultivating Jewish culture and education in the Diaspora, while campaigning for equal rights for Jews as both individual citizens and as a people. ■

2010 HAROLD OSTROFF AWARDS AT YIVO

Lederman and Kahn Recognized for Professional Service and Leadership

At a ceremony and reception on March 25, 2011, two highly respected members of the YIVO staff were chosen to receive the fourth set of Harold Ostroff Awards, named in memory of the late YIVO trustee and activist. Faige Lederman, YIVO Library Technical Services Assistant, and Nadia Kahn, who served as Senior Editorial Assistant on *The YIVO Encyclopedia* project, were honored with the "Harold Ostroff Award of Excellence in Professional Service and Leadership", which included a \$2,500 bonus for each honoree.

Jonathan Brent, YIVO Executive Director, noted in his announcement, that the awards acknowledge their commitment to and tireless work for YIVO over many years, but the award also recognizes the deep affection the entire YIVO community holds for each of them."

Faige Lederman was introduced by Aviva Astrinsky, Head Librarian, who lauded her longtime devotion to YIVO, her diligence in all her tasks, and her essential role in making library accessioning a smooth process. In 2008-2009 Lederman single-handedly checked and processed two huge gift collections – the Wolf Younin Collection and the Itche Goldberg Collection – which together

amounted to approximately 10,000 volumes. Without Faige Lederman on the staff, the library would not have been able to process such large quantities of books. Having worked at various YIVO departments since 1970, Lederman brings to each task a deep knowledge of what YIVO is all about and a rich experience in various operations.



2010 Ostroff Award recipients Faige Lederman (L) and Nadia Kahn (R), with Maddie and Philip Braun, and Jonathan Brent.

Nadia Kahn, who currently is the Program Assistant for the Max Weinreich Center (MWC), was introduced by its Associate Dean Paul Glasser. Kahn, who in her work with the encyclopedia proofread 2 million words of manuscript for submission to the typesetters, today is an indispensable part of the MWC team, actively involved in all aspects of programming and events including YIVO's Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture. She also is responsible for maintaining the two web sites (www.yivoencyclopedia.org and www.yivo.org), the Max Weinreich Center Facebook page, and Constant Contact email marketing campaigns.

Maddie Braun, Harold Ostroff's daughter, and her husband Philip, attended and shared YIVO's *nakhes* in honoring these outstanding staff members. ■

SIDNEY KRUM YOUNG ARTISTS CONCERT *continued from 20*

Ashkenazi; and from the Lucy Moses Music School: Alice Ivy-Pemberton and Madeleine Vaillancourt. (NB: Violinist Itamar Zorman won the Second Prize at the prestigious 14th International Tchaikovsky Competition in Moscow, held June 15-30, 2011.) The section of the concert with Achron's music truly displayed the talent of these performers. Robert Buxton painstakingly learned exceptionally challenging piano parts for the arrangements from the manuscript copies, and played them with great mastery and attention to the soloists.

The vocal part of the program, dedicated to the genius of Yiddish art songs by Lazar Weiner, was no less amazing. Five singers performed ten of Weiner's best pieces. This time, the Sidney Krum Series coordinated its efforts with the School of Jewish Music/Cantorial Ordination Program at Hebrew College in Boston. Two gifted singers, Kate Judd and Richard Laurence, arrived from Boston especially for the occasion and demonstrated their serious approach to the songs and intention to promote Yiddish musical legacy. It was a pleasure to hear Maria Dubinsky and Joshua Breitner with their interpretation of tender and sophisticated Weiner's vocal miniatures. The guest from San Francisco, Heather Lauren Klein, is already recognized as a rising star on the Yiddish music scene. She lovingly performed Weiner's songs "Yiddish" and "Volt mayn tate raykh geven" (If My Father Were Rich). Pianists Robert Buxton and Ana Vinnitsky accompanied the singers. Special guest Dr. Marsha Dubrow, who has done extensive research in Weiner's archives at YIVO as a recipient of the Milstein Fellowship, delivered a talk about Lazar Weiner's vocal legacy. ■



Fall 2011 Public Programs

FOR THE COMPLETE SCHEDULE AND UPDATES OF YIVO PROGRAMS AND EXHIBITIONS, VISIT WWW.YIVO.ORG

ONGOING THROUGH NOVEMBER 15

Other Zions: From Freeland to Yiddishland

EXHIBITION | FREE ADMISSION

For over 30 years, the Freeland League for Jewish Territorial Colonization worked to create a mass Jewish settlement outside the Land of Israel in order to rescue Jews and Jewish culture from Europe. The YIVO Institute, in conjunction with the League for Yiddish/Afn *Shvel* magazine, presents a special exhibit commemorating the 75th anniversary of the Freeland League and the 70th anniversary of its publication, *Afn Shvel*.

TUESDAY, SEPTEMBER 20 | 3PM

American Jews and Soviet Espionage

Jonathan Brent, David Evanier, John Haynes, Allen Hornblum, Harvey Klehr, Ron Radosh, Steve Usdin

CONFERENCE | Non-members: \$20 | Members, seniors, students: \$15

For many years, the 1953 execution of Julius and Ethel Rosenberg for passing atomic secrets to the Soviet Union was the subject of much speculation and controversy. Recent research, however, has revealed that Julius Rosenberg and several other accused spies – many of whom were Jews – in fact worked for Soviet intelligence.

THURSDAY, SEPTEMBER 22 | 12:30PM

Shush! Growing Up Jewish Under Stalin

Emil Draitser, Hunter College

LECTURE | Non-members: \$7 | Members, seniors, students: \$5

This compelling memoir conveys the reader back to Emil Draitser's childhood and provides a unique account of mid-twentieth-century life in Russia.

THURSDAY, SEPTEMBER 22 | 7PM

The Vilna Ghetto Experience

Sponsored by the Embassy Series in cooperation with the Lithuanian Consulate and the Lithuanian Delegation to the United Nations

CONCERT | Non-members: \$15 | Members, seniors, students: \$10 | Reception to follow

In commemoration of the year of remembrance for the victims of the Holocaust in Lithuania, Jerome Barry highlights songs composed in the Jewish Ghetto in Vilnius during World War II and cantorial music. Jerome Barry, baritone, Yuval Waldman, violin, and Edvinas Minkstimas, piano.

SUNDAY, SEPTEMBER 25 | 1PM

Nusakh Vilne Yizker & Memorial Lecture

David E. Fishman, Jewish Theological Seminary

LECTURE | FREE ADMISSION | RSVP by September 16 to 212.294.6140 or nmonasch@yivo.cjh.org

Please join us for a commemoration of the lost Jewish community of Vilna at the Nusakh Vilne Yizker & Memorial Lecture. This year's guest speaker is David E. Fishman, professor of Jewish history at the Jewish Theological Seminary in New York City.

SUNDAY, OCTOBER 2 | 3PM

Bloodlands: Europe Between Hitler and Stalin

Timothy Snyder, Yale University

LECTURE | Non-members: \$10 | Members, seniors, students: \$7

Bloodlands is a new kind of European history, presenting the mass murders committed by the Nazi and Stalinist regimes as two aspects of a single history in the time and place where they occurred: between Germany and Russia, when Hitler and Stalin both held power.

TUESDAY, OCTOBER 11 | 7PM

25th Anniversary Program: The Partisans of Vilna

Featuring filmmakers Aviva Kempner and Josh Waletzky, moderated by Annette Insdorf

FILM | Non-members: \$15 | Members, seniors, students: \$10

A riveting and inspirational tale of WWII and the Holocaust, *Partisans of Vilna* chronicles the amazing endeavors of the Jewish resistance fighters. Highly acclaimed during its theatrical run, the film explores the moral dilemmas facing the Jewish youth who organized an underground resistance in the Vilna Ghetto.

MONDAY, OCTOBER 17 | 6:30PM

Hy Wolfe: An Evening of Songs and Stories

Hy Wolfe, Herbert Kaplan

CONCERT | Non-members: \$10 | Members, seniors, students: \$7

Yiddish theater and folk songs and stories.

ALL TICKETS WILL BE SOLD THROUGH SMARTTIX UNLESS OTHERWISE NOTED:
WWW.SMARTTIX.COM | 212.868.4444

MONDAY, NOVEMBER 7 | 7PM

Jewish Deportees: Displaced Persons in the Soviet Union during World War II

Louis Beck, Ze'ev Levin

LECTURE | Non-members: \$7 | Members, seniors, students: \$5

During World War II the Soviet Union put into effect several strategies to get rid of "enemies of the state," including the forced deportation of thousands of Jews into labor camps in the harsh climate of Siberia. Many were not able to survive; the parents of speaker Louis Beck were among the fortunate ones.

MONDAY, NOVEMBER 14 | 12:30PM

The Jewish Policy of Russian Military and Civilian Authorities and the Crisis in the Russian Empire, 1914-1917

Semion Goldin, Hebrew University

LECTURE | Non-members: \$7 | Members, seniors, students: \$5

From the first days of World War I, Russian commanders pointed to the alleged disloyalty of Russia's Jewish population. The Russian army began to solve the "problem" of Jewish disloyalty using local and mass expulsions from various localities, hostage-taking, and restrictions on the movement of Jews in the frontal zone.

TUESDAY, NOVEMBER 17 | 12:30PM

Wandering Soul: *The Dybbuk's* Creator, S. An-sky

Gabriella Safran

LECTURE | Non-members: \$7 | Members, seniors, students: \$5

S. An-sky— ethnographer, war correspondent, author of the best-known Yiddish play, *The Dybbuk*— was born Shloyme-Zanvl Rapoport in 1863, in Russia's Pale of Settlement. A witness to peasant poverty, pogroms, and war, he tried to rescue the vestiges of disappearing communities even while fighting for reform. Gabriella Safran, using Russian, Yiddish, Hebrew, and French sources, recreates this neglected protean figure who, with his passions, struggles, and art, anticipated the complicated identities of the European Jews who would follow him.

THURSDAY, NOVEMBER 17 | 7PM

Sidney Krum Young Artists Fall Concert 2011

Various

CONCERT | Non-members: \$10 | Members, seniors, students: \$7

The Young Artists Series presents a concert highlighting orchestra and chamber music works by little known Jewish composers. Featured pieces include Joachim Stuckevsky's "Klezmer Wedding Music," a sextet by Alexander Krein, and a suite for chamber orchestra by Lev Aronson.

THURSDAY, NOVEMBER 29 | 7PM

The Hidden Cause of the Great Recession: Realeconomik

Grigory Yavlinsky, former Deputy Prime Minister and founder of the Yabloko Party, Russia

LECTURE | Non-members: \$15 | Members, seniors, students: \$10

Grigory Yavlinsky will speak about his book, *Realeconomik: The Hidden Cause of the Great Recession (And How to Avert the Next One)* and comment on current conditions in both Russia and the west with regard to the relationship between financial markets and political and social organization.

SUNDAY, DECEMBER 4 | 11AM

Weinreich and America

Scholars to be announced

CONFERENCE | Non-members: \$10 | Members, seniors, students: \$7

Max Weinreich (1894–1969) was a principal founder of the YIVO Institute and oversaw its move from Vilna to New York in 1940. A renowned linguist, Weinreich devoted his life to promoting and studying Yiddish, applying the latest advances in social science to the problems facing the Jewish people, and encouraging other scholars.

Jewish farmers' haystack after the harvest (Soviet Union: 1925)



NEW ACCESSIONS: 2010 - 2011

Leo Greenbaum, Accessioning Archivist

HISTORY

- August Maymudes donated the papers of his father, Los Angeles progressive activist Abraham Maymudes.
- Gwen Jennings donated the papers of Celia S. Heller, a sociologist and historian, one of whose books was about Polish Jewry in the interwar period.
- The Workmen's Circle has donated a large additional increment to its records, which are already in the YIVO Archives. Moshe Amon, Eiran Harris, Gerald Palevsky, Faye Itzkowitz Eli Rus and Joy Land have also made separate additional donations to existing collections.
- Evelyn Noveck donated the records of the Detroit Pioneer Women chapter.
- Michael Avrut donated his collection of newspaper issues, leaflets and pamphlets published during the Nazi era.
- Allen Breslow donated the papers of his father, Israel Breslow, who was a leading figure in the Workmen's Circle, in the Forverts, in the Liberal Party, and in Local 22 of the International Ladies Garment Workers Union.
- Thalia Stern Broudy, a longtime California peace activist, has donated her own papers.



The Palevsky family (Moscow: 1929).
Donor: Gerald Palevsky



The first Pedagogic Committee of the Hebrew Gymnasium (Vilna: 1926). Donor: Sarah Gordon

- Linda Kraar donated the papers of her late husband, Martin Kraar, a public relations consultant to the American Friends of the Weizmann Institute of Science in Israel.
- Alicia Dellacerra gave the papers of Adele Grubart, a Labor Zionist and Yiddish activist.
- Pola Birman donated the papers of her late husband, George Birman, which primarily concern Lithuanian Jewish history.
- Irene Newhouse donated documents and photographs about the Jewish communities of Szczuczyn, Poland, and Lida and Grodno, Belarus.
- Ronald Doctor donated documents about the Jewish community of Krzemieniec, now in Ukraine.
- Documents of Jewish historical interest were also donated by Miriam Arsham, Phillip Brill, Norman Davis, Allan Dolgow, Ethel Goldwasser, Estelle Guzik, Burt Hecht, Eric Herschthal, Victoria Herzberg (with Shelly Liss), Joan Katzman, Patricia Grimsted, Samantha Lakin, Christoph Lamm, Jane Prawda, Max and Bessie Schechter, Sonia Robbins, Sondra Singer, Esther Rechtschafner, and Victor Winston.

AUTOBIOGRAPHIES AND MEMOIRS

- Jacob Burkhardt, Donna Laing, Rhoda Newman, Irving Pregozen, David Pressler, Frederick Rosenthal, Laura Rothenberg, Peninnah Schram,

Arnold Speiser, David Szumowski, and Peter Volgyes have donated autobiographies, diaries and personal memoirs.

HOLOCAUST MATERIALS

- Larry Freund donated the tax list of the Piotrkow Trybunalski ghetto.
- The One Thousand Children organization has donated its own records. The membership consists of Jewish children – now grown up – who were rescued from Nazi Germany.
- Holocaust-related documents also were donated by Bruce Ballin, Tom Benningson, Stanislav Berton, Michael Bloom, Ilya Bronstin, Hadassa Carlebach, Taube Fine, Philoine Fried, Juliette Frydman, David Gershator, Solomon Krystal, Vered Lazar, Majus Nowogrodzki, Ilse Polak, Terry Robinson, Joseph Rochlitz, the Florence and Laurence Spungen Foundation, Anne Strain, Harry Wagner and Marvin Zuckerman.
- Testimonies were donated by Eva Appelbaum, Shirley Dorrington, Belle Gallay, Anna Green, Miriam Greenberg, Ella Lidsky, Noel Meller, Harold Minuskin, Grigori Portnov, Elizabeth Weinberg, and Julia Weissberg.

PHOTOGRAPHS, FILMS, POSTCARDS AND MAPS

- Films were donated by Leo Becher, Evelyn Benson, John Michalczyk, Felip Sole, Ran Tal, and Aviva Weintraub.
- Family photographs were donated by Lisa Arkin, Evelyn Benson (with Margie Osheroff), Anne Garfinkel, Hillary Iroff, Estelle Jones, Judith Kalina, Madeleine Okladek, A. Lawrence Rose, and Ruth-Claire Turyn.
- Gitl Bialer, Lev Glikman, Murray Kass and Eric Nussbaum donated antique postcards on Jewish themes.
- Maps of Jewish interest were donated by Alfred Berk and Gabriel Sedlis.
- Photographs of Jewish historical and cultural interest were donated by Sarah Brickman, Lia Brodski, the estate of Himan Brown, Judith Foster, Franck Goldberg, Lisanne Gollub, Judith Goodman, Phil Landsberg, Martin Levinson, Albert Lewis, Angela Lynkushka, Nili Mark, Irving Polsky, Gerald and Martin Potezman, Harvey Rabiner, Beatrice Reiss, Fred Rosenthal, Jim Tobias, Nusya Roth R. C. Wallach, and Joel Zack

LANDMANSHAFTN MATERIALS

- Records of hometown societies were donated by Robert Siroty (Chebre Bnos Esther Lodge, Brooklyn), Raissa Silverman (Workmen's Circle branches 100, 315 and 581), Flora Gursky (Racionzer Relief Association), Abraham Ravett (Plancher Benevolent Society), Herbert Pattin (First Benevolent Zbarazer Society), David Blumenfeld (Kielcer Benevolent Society), Joan Grossman (Slutzker Branch 500, Workmen's Circle), Sara and Solomon Arbeiter (Minsker Independent Benevolent Association), Joel Morris (Chevra Tora Anshei Radiskowitz), Neal Paletz (Wilkomirer Young Men's Benevolent Association), Sheila Weinman (United Minkowitz Podolier Relief), Ed Baker (Brainsker Young Men's Benevolent Association), Joyce Pilsner (First Bezeur Benevolent Association), Howard Brown (Makarover Benevolent Association), and Lewis Stone (Ostrowzer Young Men's Benevolent Association).

FAMILY DOCUMENTS

- Family trees and documents were donated by Nancy Anerson, Ron Befferman, Jerome Berman, Shirley Chernow, Susan cole, Ron Cutler, Helen Cytryn, Avner Davis, Joan Davis, Nan Gaines, Rabbi Thomas Gardner, Seymour Gers, Laura Hapke, Lillian Jacobs, Mary Jewell, Alvin Katz, Eva Kraus, Susan Kukle, Alan Levy, Myrna Levy, Bud Livingston, Steven Lowenthal, Edward Luft, Dorothy Osofsky, Susan Pollack, Lisa Popitz, Eliot Rosen, Arnold Simkin, Mark Slobin, Jane Snyder, Grace Salant, Eleanor Surkis, Dena Wechter, and Amy Zowniriw.

NEW ACCESSIONS: 2010 - 2011 *continued*

LITERATURE AND FOLKLORE

- Freda Birnbaum donated the papers of Martin Birnbaum, a Yiddish and German poet.
- Benjamin I. Nadel donated his own papers (see feature on p. 29).
- A large additional increment to the papers of Yiddish literary critic Moshe S(h)tarkman was donated by Reeva Mager and Monica Starkman.
- Vera Szabo donated the papers of Jozsef Bihari, a Hungarian Yiddish linguist.
- Jonathan Brent donated the records of *Formations* magazine.
- Yvette Marrin and Joseph Rappaport donated additional materials to the papers of Yiddish poet Malke Lee.
- The Congress for Jewish Culture donated a large increment for its records.
- Esther Lockett donated founding documents of the Yiddish *Der tog* (Day) newspaper.
- Peter Kollisch provided additions to the papers of the Polish Jewish writer Aleksander Hertz.
- Sidney Schwager donated a 600-page, 17th century manuscript of the great mystic Chayim Vital, who died in 1620. There were a fair number of such handwritten copies in circulation in Eastern Europe. This one is possibly a summary of his *Peri Etz Hakhayim* (The Fruit of the Tree of Life).
- Stanley and Mary Rosenberg donated *novellae* and *responsa* of Rabbi Abraham Zacharovich (1891-1932) of Vidzy, now in Belarus.
- Leila Ferault-Levy donated letters of Yiddish poet Reuben Iceland.
- Aviva and Gabriel Pinsky donated letters of the Yiddish playwright David Pinsky.
- Jerome Bloom donated letters of the Yiddish poet Sarah Hammer Jacklin.
- Anne Louise Gittelman gave the papers of Aron Kravitzky, a Yiddish-Hebrew poet.
- Dina Mann donated additional documents to the papers of the Yiddishist Wolf Younin.
- Edward Bomsey has donated a collection of letters and manuscripts by leading Yiddish and Jewish scholars and literati. David Mazover made a donation of a similar character.
- Stella Arnault (Kenigfest) donated the papers of Leon Chnukoff, a Yiddish writer.
- Ernest Boreyko donated (via Aurora Zinder) the papers of Mariam Yuzefovskaya, a Russian Jewish writer.
- Literary documents were also donated by Joan Braman, Ruth Dropkin, Bernard Fain, Julie Greefield, Nancy Gordon, Inez Hedges, Berel Lang, Fay Minkin, Miriam Raphael, Abraham Ravett, Barry Seltzer, Dov Silverman, Mark Singer, Amnon Stein, Khane-Faygl Turtletaub, and Shoshana Balaban Wolkowicz.
- Meir Shapiro gave his collection of thousands of Vilna Yiddish expressions and sayings.
- Folklore materials were also donated by Asher Matathias and Gabriella Tal.

MUSIC

- Joan Ashner donated the papers of cantor Zavl Kwartin.
- Jeff Jacobs donated a new increment to the papers of the composer Yasha Kreitzberg.
- Esfir Shtern donated documents about Solomon Khromchenko, the Soviet tenor.
- Carol Rider gave the papers of composer Platon Bounoff.
- Private recordings were donated by Hannah Abrahamson and Esther Kissin.
- Sheet music and music manuscripts were donated by Adele Anish, Donna Bernardo-Ceriz, Marion Brent, Michael Emmer, Richard Fish, Paul Glasser, Joan Hornstein, Shulamis Levin-Friedman, Arnold Richards, Eve Sicular, and Margo Vale.



Yasha Kreitzberg (1885-1978), composer of American Yiddish operettas.
Donor: Jeff Jacobs

THEATRICAL MATERIALS

- Vital Perlman donated a large increment to the papers of the late actor Mina Bern.
- Rochelle Axelrod donated the papers of Yiddish actress Rita Karin.
- Henry Kellerman, a child performer at major Yiddish gatherings, donated his own papers.
- Shoshana Balaban Wolkowicz donated a large increment to the papers of the late actor Shifra Lerer.
- Philip and Corey Cutler gave three original wooden marionettes created by Yosl Kotler and Zuni Maud for their Yiddish marionette theater, Midikot.
- Donations of other theatrical documents, mostly programs, were made by Aviva Astrinsky, Leo Falk, Gwen Garber, Judith Brin Ingber, Miriam Kreiter, and Dena Wechter.

RECORDINGS

- Donations of Jewish recordings were made by Karen David, Bette Ferber, Maurice Finnell, David Fitterman, Ella Florsheim, Karol Freed, Stephen Grant, Susan Kaye, Sarah Klein, Sol Koenigsberg, Rochelle Kopelowitz, Sol Novinsky, Esther Peterseil, Sarah David Rosenbaum, Malvin Ring, Roberta Rinzler, Thelma Ross, Joe and Bette Rubinstein, Lilian Rydel, Sy Sarnoff, Edna Scharf, Richard Tomback, Neil Zaents (nearly eleven hundred records), and Aurora Zinder.

VISUAL MATERIALS

- Posters on Jewish subjects were donated by Ilya Bronstin, Florida Atlantic University, Goldie Gold, Estelle Guzik, Harold Steinblatt and Aurora Zinder.
- Alan Pensler donated additional documents to the papers of painter Abraham Manevich.
- Original paintings on Jewish subjects were donated by Emanuel Goldsmith, the estate of Esther Kurland, Margueritte Levy, Werner Nass, Gloria Perkins, Karen Setlowe, and Fern Weinblatt.
- Mel Himes provided an etching depicting the two Ashkenazi synagogues in Amsterdam, which may date from 1770.
- Elana Ford donated additional documents for the papers of the painter Jennings Tofel.
- Florence Daniels donated paintings and etchings by Harry Daniels.
- Marius Sznajderman donated his costume design drawings for dancers Felix Fibich and Alix Taroff.
- Phillip Goldrich and Madeleine Okladek donated art objects.
- Biographical materials on Jewish artists were donated by Seyna Jo Bruskin and Aurora Zinder.



"Spain: The Spanish War in Pictures" (cover design by William Rose), published by the United Youth Committee to Aid Spanish Democracy (New York: 1936). Donor: Dina Mann

MISCELLANEA

- Materials of various kinds were donated by Elinor Azenberg, Ilya Bronstin, Grant Gochin, Eric Gordon, Susan Gordon, Hinda Jacobs, Beatrice Kornblatt, Goldie Knobel, Ruth Levine, Martin Levinson, Nelson Levitt, Joyce Manner, Renee Miller, Roberta Newman, Sarah Rosenbaum, Herbert Sabin, Rivka Schiller, Goldie Sigal, Jerome Seligsohn, Lilia Sorokin, Shoshana Zakon, the Hebrew Home at Riverdale, and the Tamiment Library.

BENJAMIN I. NADEL DONATES HIS PAPERS TO THE YIVO ARCHIVES

Benjamin I. Nadel, a specialist in the Yiddish, Latin and classical Greek languages, as well as an historian of Jewish communities in the Caucasus and Eastern Europe, has donated his papers to YIVO. His papers encompass 25 linear feet of material: published and unpublished manuscripts, biographical and research materials, correspondence, lectures, photographs, and historic documentation of the Jewish Labor Bund. The significance of Nadel's studies, richly documented in this donation, lies in his search for the points at which the Yiddish, Greek and Roman languages met and impacted each other in Europe and the Black Sea region during ancient and early medieval times.



Benjamin I. Nadel (Littleton, New Hampshire: Nov. 1973)

Nadel, who was instrumental in the transfer of the Bund Archives to the YIVO Archives in 1992, attended the Vilna *real gymnasium*, where he was a student of Aron Mark, a founder of the study of Yiddish as a modern language. Subsequently, Nadel enrolled at the Yiddish Teachers Seminary in Vilna and at Stefan Bathory University, also in Vilna. He was also accepted into the YIVO *pro-aspirantur* program, but the outbreak of the World War II forced him to flee to the Soviet Union, despite the fact he was a Jewish Labor Bund activist. There, in Uzbekistan and in Sverdlovsk, he worked as a school teacher. In 1947 he received his PhD in Greco-Roman ancient history from the Institute of History of the Academy of Sciences in Leningrad. His thesis, *The Bosporan Manumissions*, deals with the ways employed by Jewish communities in the Crimea to emancipate Jewish slaves.

The significance of Nadel's studies...lies in his search for the points at which the Yiddish, Greek and Roman languages met and impacted each other in Europe and the Black Sea region during ancient and early medieval times.

After serving as Assistant Professor at the University of Leningrad (1945-1949) and as Associate Professor and Chairman of Latin at the State Russian Herzen Pedagog-

ical University in Leningrad (1949-1957), Nadel returned to Poland in 1957, and taught ancient and medieval history at the Universities of Gdansk and of Lodz. He was a research associate of the Jewish Historical Institute in Warsaw, and served as a board member of the Institute from 1964-1968. Nadel moved to France in 1968, and taught at the University of Paris VII at Vincennes.

He immigrated to the United States in 1969, and served as Visiting Professor at the University of Chicago and at Northern Illinois University. In 1980, 1981 and 1984 he was a visiting fellow the Institute for Advanced Study in Princeton. In 1978 Nadel became Director of the Bund Archives of the Jewish Labor Movement where he served as

editor of the *Bulletin of the Bund Archives* and of the Bund monthly, *Unser Tsait*. The *Guide to the Bund Archives* (1987) was completed under his guidance. A visiting fellow at the Oxford Centre for Post-Graduate Hebrew Studies (1991-1992), Nadel was elected General Secretary of the Coordinating Committee of the Jewish Labor Bund in 1992. He retired in 2004.



Prof. Nadel attending the United States Holocaust Memorial Museum opening (Washington, D.C.: April, 1993)

Nadel is the author of "*Yidn in mizrekh-eyrope...biz 1240*" (Warsaw, 1960); "*Di eltste yidische yishuvim in mizrekh-eyrope*" (Warsaw, 1961) and of numerous articles, including a series of seventeen pieces in the *Forverts* (2003 – 2004) on Josephus Flavius published. Still active as a scholar today, Nadel is a regular contributor to Yiddish and Polish periodicals in Poland, France and the United States. ■

Aviva Astrinsky Retires as YIVO Head Librarian

Twelve years after joining YIVO, Aviva Astrinsky has retired from her position as Head Librarian. She will remain on staff part time as Special Projects Librarian. On this occasion Astrinsky reflects on her dozen years of service at YIVO, which were primarily dedicated to computerizing the library and bringing it into the 21st century through technology. It was not an easy task, given the fact that more than 60 percent of the YIVO books are in the Yiddish, Hebrew and Russian alphabets.



Aviva Astrinsky, outgoing Head Librarian at YIVO

Astrinsky expressed satisfaction that the online catalog of YIVO holdings can now be searched from every computer around the globe. In tandem with online searches, requests to see copies of YIVO materials arrive from all over the USA and the world beyond. "However, technology advances at an enormous speed and so do users' expectations. Today people are not satisfied in knowing that a book exists at YIVO and can be consulted or photocopied there – they demand to see the full text of the book online."

Today people are not satisfied in knowing that a book exists at YIVO and can be consulted or photocopied there – they demand to see the full text of the book online.

The process of digitizing complete books is time consuming and very expensive. A modest start took place last year, with the help of grants from The Society for the Preservation of Hebrew Books and the Metropolitan Library Council. YIVO has digitized

the entire run of *YIVO-bleter* (1931-2003) and *Yidische shprakh* (1941-1986). These publications can now be downloaded from the website of YIVO. In addition, The Society for the Preservation of Hebrew Books has digi-

tized more than 2000 old and rare Hebrew and Yiddish rabbinic books which came to YIVO from the Strashun Collection in Vilna. These books, in addition to their being quite rare—in fact some can't be found in any other library—are special because they contain handwritten notes by Rabbi Shmuel Strashun (RASHASH) and other prominent Vilna rabbis.

"YIVO's next big challenge", Astrinsky notes, "will be to digitize the pre- and post-World War II Yiddish newspapers, which YIVO has on microfilm. These newspapers are a very important source material for the writing of history, and no book about East European Jewish history can be complete without consulting those newspapers. Let us hope that this project will materialize in the not distant future."

The reins of the Library have been transferred to Lyudmila (Mila) Sholokhova, Ph.D., who has served as Yiddish Catalog and Acquisitions Librarian at YIVO since 2003. Astrinsky is gratified that a YIVO insider has been promoted to be Acting Head Librarian, noting that it constitutes a smooth and seamless transition.



Lyudmila (Mila) Sholokhova, new Head Librarian

"Mila came to us with impressive credentials, having worked in the acclaimed Vernadski National library of Ukraine. During the past seven years she has been at YIVO, she has acquired the knowledge and experience needed to continue building the Library and guide it to higher achievements. I wish her every success in this new endeavor," concluded Astrinsky. ■



YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH
ידיעות וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט • ייוואַ

YIVO International Conference on Jews and the Left
May 6-7, 2012

SAVE THE DATE

Speakers will include:

- Michael Walzer**
(Institute for Advanced Study, Princeton)
- Shlomo Avineri**
(Hebrew University)
- Paul Berman**
(New York University)
- Ezra Mendelsohn**
(Hebrew University)
- Norman Geras**
(University of Manchester)
- Barbara Engel**
(University of Colorado)

For Program Information and Registration visit us online at www.yivo.org or call 917.606.8293

YIVO LIBRARY: RECENT ACQUISITIONS

Child Survivor Holocaust Memoirs

Lyudmila Sholokhova, Head Librarian

Holocaust memoir literature is one of the main categories in the YIVO Library acquisitions profile. The acquisition campaign of 2010-2011 has been successful in bringing even more recently published Holocaust narratives into the YIVO Library. Given its importance, the YIVO Library has tried to keep its memoir collection updated by thoroughly searching catalogs of publishing houses and museums, monitoring websites, and corresponding with authors and publishers to encourage donations.

Today the majority of people writing Holocaust memoirs were children or young teenagers during World War II. This makes their stories especially heartbreaking and emotional as they describe a sense of tragically delicate, and abruptly ruined, childhoods. Mental and physical suffering, loss of families, unbelievable endurance and the fact of miraculous survival itself have all left a dramatic mark on the rest of their lives.

These child-survivors, now in their 70s and 80s, continue to speak up. By speaking now they hope to reach the broad audience of their grandchildren and great-grandchildren, and for this reason they often choose the genre of juvenile literature to bring their stories to print. It seems natural to them to speak of their childhood tragedies and survival in a simple narrative form relevant to the language of their childhood. If childhood or family photos are available, the writers often place them on the cover pages and inside of the memoirs as a visual link to their pre-war or war lives.

A complex combination of a decades-long reluctance to talk about unpleasant life experiences and, at the same time, the understanding of a special responsibility to future generations – combined with feel-

ings of great relief and accomplishment – have provoked a blossoming of children-survivor memoir literature in recent years.

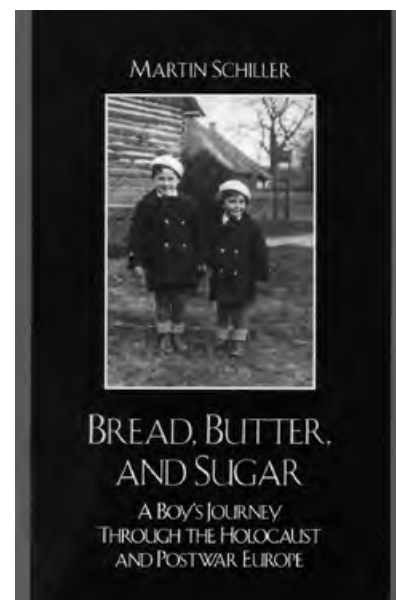


Many of these memoirists acknowledge that their generation is the last to witness the Jewish Holocaust and emphasize it is their responsibility to pass on their memories. In explaining his long silence, a silence not untypical of these writers, Alex Levin, author of *Under the Yellow & Red Stars*, writes:

"Holocaust survivors revitalize history simply by being alive. But for a long time the Holocaust itself was not fully reflected in history because the survivors were silent. We weren't ready to talk about our experiences. We were too close to the actual events, our wounds were still fresh. All our energy was aimed toward the future. But perhaps the most important reason for our silence was that no one was ready to really listen to us."

This same point is made by Judith Schwarzbart in *The Girls of Room 28*: "You can't forget it. You live with

it every day without talking about it, or even giving it a conscious thought."



Martin Schiller, the author of *Bread, Butter and Sugar: a Boy's Journey Through the Holocaust and Postwar Europe* acknowledges the same concern, when he writes, "Having laid out my life on these pages, I fervently hope that the completion of this autobiography will serve to dislodge the albatross from around my neck."

In 2011, an important anthology of children's Holocaust accounts was published by the Child Survivors/Hidden Children of the Holocaust Organization. *We remember the Children*, edited by Jack Saltzman and Zelda Marbell Fuksman, is an impressive collection of 36 individual stories of child survivors from various backgrounds. They came from Poland, Hungary, Belgium, Germany, Czechoslovakia, Lithuania, Ukraine, Austria and Holland, among other countries. Richly illustrated with photos from private archives, this book of short autobiographical essays is recommended for reading by high school students as an exceptional and powerful educational resource.

Another exceptional collection of Holocaust accounts edited by Solomon Abramovich and Yakov Zilberg is *Smuggled in Potato Sacks: Fifty Stories of the Hidden Children of the Kaunas Ghetto*. About 5,000

“You can’t forget it. You live with it every day without talking about it, or even giving it a conscious thought.”

– Judith Schwarzbart

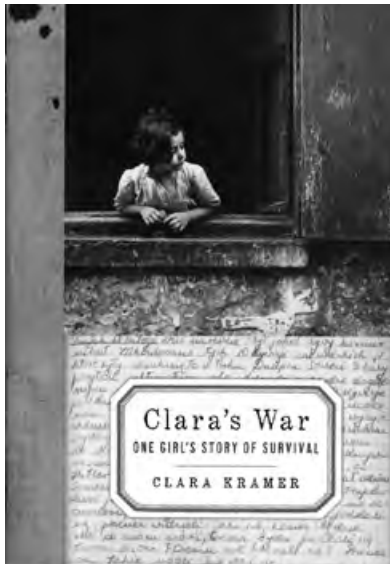
Story of Revolt and Survival in Nazi-Occupied Poland stands out as a dramatic and inspiring testimony of his struggle and survival in Sobibor, which was one of the deadliest concentration camps in Poland. It is there, just moments before the prisoner uprising started in 1943, that young Fiszel heard the leaders of the revolt instruct them, “If you survive, bear witness to what happened here!” It was this promise that the survivors made that now has brought Fiszel’s story to print, written with the help of his son, Joseph. Fiszel was among of only 42 prisoners known to have survived Sobibor.

Another account, *Clara’s War: One Girl’s Story of Survival*, offers a detailed almost photographic description of Clara Kramer’s experiences as a 15-year-old girl from Żółkiew. She kept a secret diary during the eighteen months she and three other families hid in a bunker in the basement of their Polish neighbors, even as German soldiers occupied the main floor of the house. Clara provides a plan of the house and its secret compartment in the basement. Her journal, which inevitably brings to mind Anna Frank’s diary, is now in the collection of the U. S. Holocaust Memorial Museum in Washington, DC. Yet only recently, sixty years after her liberation, Clara decided to write down her story as a narrative in this book, even introducing some elements of fiction into it.

Some Holocaust memoirs appeared first in Hebrew, French or other languages and have only just become available in English-language editions. This is the case with Dr. Ida Akerman-Tieder’s memoir *And You Shall Tell Your Children*. Born in Berlin to a family of Polish Jewish immigrants, Ida Akerman-Tieder was 14 years old and living in France with her

children were confined in the Kaunas ghetto; 250-300 of them were smuggled out of the ghetto by non-Jews. In this volume, 50 survivors, many of them for the first time, open up and describe their ordeals.

Of the many individual autobiographies recently published, Philip “Fiszel” Bialowitz’s *A Promise at Sobibor: a Jewish Boy’s*



“Today I can only get younger. After the war I was already 90 years old and perhaps a great deal more...”

– Ida Akerman-Tieder

Recent Additions to the YIVO Library Collection of Child Survivor Holocaust Memoirs

INDIVIDUAL SURVIVOR STORIES AND MEMOIRS

The Red Hat. Hanka Ablin, illustrated by Russ Spitkovsky (Ashland, OH: 2010)

The Secret Holocaust Diaries: The Untold Story of Nonna Bannister. Nonna Bannister, with Denise George and Carolyn Tomlin (Carol Steam, IL: 2009)

Legacy of Life: A Memoir of the Holocaust. Israel Joe Sachs (Oconomowoc, WI: 2010)

Kiss Every Step: A Survivor’s Memoir from the Nazi Holocaust. Doris Martin, with Ralph S. Martin (Breinigsville, PA: 2010).

I Choose Life: Two Linked Stories of Holocaust Survival and Rebirth. Jerry L. Jennings (Bloomington, IN: 2009)

Under the Yellow & Red Stars. Alex Levin (Toronto: 2009)

Bread, Butter and Sugar: a Boy’s Journey Through the Holocaust and Postwar Europe. Martin Schiller (Lanham, MD: 2007)

A Promise at Sobibor: a Jewish Boy’s Story of Revolt and Survival in Nazi-Occupied Poland. Philip ‘Fiszel’ Bialowitz (Minneapolis, 2010)

Clara’s War: One Girl’s Story of Survival. Clara Kramer with Stephen Glantz (New York: 2009)

And You Shall Tell Your Children. Dr. Ida Akerman-Tieder (New York, Jerusalem, London, 2011; French ed.: 1995, Hebrew ed.: 2002)

COLLECTIONS OF CHILD SURVIVOR STORIES

The Girls of Room 28: Friendship, Hope, and Survival in Theresienstadt. (translated from German). Hannelore Brenner (New York, NY: 2009)

We Remember the Children. Jack Saltzman, Zelda Marbell Fuksman, editors (Child Survivors/ Hidden Children of the Holocaust Organization: 2011)

Smuggled in Potato Sacks: Fifty Stories of the Hidden Children of the Kaunas Ghetto. Solomon Abramovich, Yakov Zilberg, editors (Edgware, England: 2010)

CRITICAL MEMOIR RESEARCH PUBLICATIONS

Most recent critical research on child Holocaust memoirs is reflected in the following publications:

At the Mercy of Strangers: The Rescue of Jewish Children with Assumed Identities in Poland. Nahum Bogner (Yad Va-Shem, Jerusalem: 2009)

Shards of Memory: Narratives of Holocaust Survival. Yehudi Lindeman, editor. Foreword by Elie Wiesel. It contains a special chapter on “Hiding on the Run: Perspectives of Child Survivors.” (Westport, CT: 2007)

continued on page 35

SHOLEM ALEICHEM: Gems from the Sound Archives

Lorin Sklamberg, Sound Archivist

Max and Frieda Weinstein Archives of YIVO Sound Recordings

In commemoration of the 95th *yortsayt* of the beloved Yiddish author and playwright Sholem Aleichem (1859-1916), I have selected some vivid artwork accompanying recordings of the writer's work housed in the YIVO collections.

On view here is the unique purple label from the test recording made by Sholem Aleichem for the Victor company in 1915 and issued in memoriam. An anonymous colorful depiction of *shtetl* life decorates the cover of the deluxe 12-inch double 78-rpm disc set *Tales from the Old Country as told by Howard Da Silva* issued by American Decca in 1948.

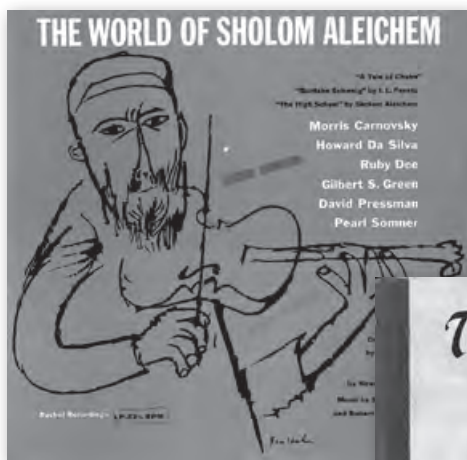
Actor-director Howard Da Silva, born Howard Silverblatt in Cleveland to Yiddish-speaking parents from Russia, maintained a relationship on stage and record with Sholem Aleichem's work. He was featured in Arnold Perl's 1953 dramatization of several stories presented as *The World of Sholem Aleichem* (the lp jacket features drawings by the renowned artist Ben Shahn) and directed its 1957 sequel *Tevoya and His Daughters* – the catalyst for the hit musical *Fiddler on the Roof*.

Typical of the same period for smaller, privately owned, Jewish record companies is the lp cover art for *Holiday Stories*, a wonderful, rare West Coast disc by Yiddish stage and Hollywood screen character actor Elihu Tenenholz. Most striking of all, perhaps, is spoken word label Caedmon Records' *Menasha Skulnik: Stories of Sholem Aleichem*, illustrated by the well-known husband and wife team of Diane and Leo Dillon.

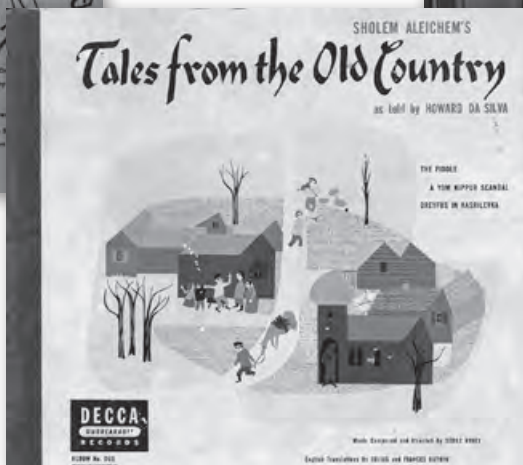
The artwork created for commercial discs was designed for the purpose of selling them to a public familiar with the happy experience of browsing through record store bins. Though those days are sadly a thing of the past, maybe you'll be inspired to come and give some of these treasures a listen.

Full color versions of the images mentioned in this article, as well as sound clips from each recording, can be found on the Web at the YIVO Sound Archives blog site: www.yivosounds.com.

The Max and Frieda Weinstein Archives of YIVO Sound Recordings is open to researchers by appointment: (212) 294-6169, lsklamberg@yivo.cjh.org.



The World of Sholem Aleichem. 10-inch lp album cover (front), designer unknown, artwork by Ben Shahn. Rachel Recordings (New York: circa 1953)



Sholem Aleichem's Tales from the Old Country as told by Howard Da Silva. 12-inch 78-rpm album cover, designer and artist unknown. Decca Records (New York: 1948)



Stories of Sholem Aleichem read by Menasha Skulnik. 12-inch lp album cover, artwork by Leo and Diane Dillon. Caedmon Records (New York: date unknown)

More on Sholem Aleichem

Paul (Hershl) Glasser, Associate Dean Max Weinreich Center

In 1946, a collection of 27 stories of Sholem Aleichem translated by Frances and Julius Butwin, *The Old Country*, was published by Crown Publishers. A second collection, *Tevey's Daughters*, was published in 1949. These volumes were the basis of several adaptations, such as "Tales from the Old Country" and "The World of Sholem Aleichem."



Ven ikh bin Rotshild/ A freylekher yontev (If I Were Rothschild/A Joyful Holiday) excerpts read by Sholem Aleichem. 10-inch 78-rpm disc label. Victor Recording Company, New York, 1916 (test recording made in 1915 issued to commemorate Sholem Aleichem's death)

On "Tales from the Old Country," Howard da Silva (an Ashkenazi in spite of his Sephardi stage name) told three stories in English: "The Fiddle," "A Yom Kippur Scandal," and "Dreyfus in Kasrilevka." This writer can attest that da Silva does a fine job of both narrating the stories and portraying all the characters. Unfortunately, his performance has its faults as well, mainly because

the translations are at times inaccurate and at other times too literal. For example, the translation of the first story (original: *Afn fidl*) should properly be "On the Violin," as it refers to a classical instrument; the original title of the second story, (*Oysgetreyslt*), means "Shaken Out," since the characters must shake out their pockets to prove that they have not stolen any money – this is lost in the translation.

Since, in addition, da Silva's characters speak English with a heavy Yiddish intonation and occasionally drop Yiddish words into their English, the rendition works best for people with at least some knowledge of Yiddish, but, I suspect, would fall flat with listeners with no knowledge of the language. ■



Holiday Stories: Elihu Tenenholz Reading Sholem Aleichem. 12-inch lp album cover, designer unknown. Yiddish Literature Records (Hollywood, CA: date unknown)

CHILD SURVIVOR HOLOCAUST MEMOIRS *continued from 33*

parents when World War II started. She was not at home on the day of the Nazi round-up in the village where the family lived, and thus escaped deportation to Auschwitz. She was abruptly left alone, without a family, and wished only to join her parents and share their fate. Luckily, her brother and sister also managed to survive, and the three siblings were placed in a children's home run by secular French Jewish scouts.

"Today I can only get younger. After the war I was already 90 years old and perhaps a great deal more," admits the author, now 84, who notes that it took her 20 years to write this book.

The Red Hat, a children's book by Hanka Ablin, beautifully illustrated by Russ Spitkovsky, tells the story of her survival in simple, yet striking, language.

Of the fifty siblings and cousins in her extended family in Kraków before the war, she was one of only four chil-

dren who survived, along with a few adults, including her parents, brother and sisters. The family was pushed into the Kraków ghetto when the Nazis invaded the town. To console her little daughter, Hanka's mother bought her a red hat, just moments before the gates of the ghetto were locked behind them. Hanka carried it with her during her family's escape from the ghetto, their journey through Czechoslovakia and Hungary hiding under false Polish documents, their arrest, confinement in a German concentration camp for Polish laborers, and until final liberation by the Red Army. Hanka then became part of the children's camp run by American Jewish aid groups.



From *The Red Hat* by Hanka Ablin, illustrated by Russ Spitkovsky

Each book tells its particular story of survival. A complete list of those books already discussed, along with a few additional publications in the child-survivor memoir genre is provided in the bibliographical box accompanying this article. ■

YIVO MUSIC ARCHIVES CATALOGING AND ACCESSIONING COLLECTIONS OF POPULAR AND THEATER MUSIC

Chana Mlotek, Music Archivist

This year the YIVO Music Archives has been unusually active in cataloging and registering shipments of music materials from a variety of singers, actors and organizations. Among this wealth of material are four collections of popular and theatre music from Gustav Berger and Fania Rubina, Leah Post Carrey, David Carrey, and Julia Flaum. The four collections were cataloged by Nina Rogow, wife of the late actor and YIVO editor, David Rogow. Together these collections add hundreds of songs to the already rich trove of the YIVO Music Archives.



Actresses Lillian Lux, Mina Bern and Shifra Lerer (c. 2000)

Gustav Berger was a principal actor in Maurice Schwartz's famed Yiddish Art Theatre and his part of the collection is rich in song and skits. Berger's wife, actress Fania Rubina, was the sister of Hertz Rubin, a popular Yiddish composer in Poland, whose unpublished songs are widely represented in the archive. Rubin is best known for "Rabeynu Tam", a song with lyrics from a poem by Itsik Manger, which was popular across the Yiddish world. The collection of Julia Flaum also contains many songs of European origin and is an important addition to the Archives.

Well-known singer Leah Carrey's personal papers include hundreds

of popular and folk songs. Her son, David Carrey, was a singer and actor in the Yiddish theatre and his collection is also interesting and varied.

A special find in the collections was a rare song about the girl Zuleika. The singer Menasha Oppenheim made this unpublished song famous. Chana Mlotek, YIVO Music Archivist, remembers hearing David Carrey sing the song at a wedding many years ago.

Mlotek also has completed cataloging the vast music and drama collection of the Hebrew Actors' Union (HAU), which consists of hundreds of operettas, plays and songs in print and manuscript. The HAU collection supplements the other large operetta collections of Sholem Perlmutter, the Esther-Rachel Kaminsky Museum, and David Hirsh at YIVO.

In recent months, Mlotek reports that YIVO has accessioned materials including the collection of Wolf Younin, Yiddish writer and folklorist, who collected folksongs for the Yiddish press; the unique collection of art songs of soprano, music teacher and coach Mascha Benya Matz; as well as the papers of the recently deceased actresses and singers Mina Bern and Shifra Lerer. In addition to her own compilation of songs, Mina Bern's collection also contains songs of her husband, singer Ben Bonus, who introduced such songs as "Avreml marvikher" (Abraham the Pickpocket) by Mordecai (Mordkhe) Gebirtig and "Afn veg shteyt a boym" (A Tree Stands on the Wayside) by Itsik Manger. Bern's own favorites, like

the folksong "Tsu dayn mamen hob ikh gornit" (I Have Nothing Against Your Mother) and "A baytshl kreln" (A String of Beads) by Yitskhok Perlov and Lola Folman, are also contained in the collection. Shifra Lerer's collection contains both Yiddish and Hebrew songs.



Autographed photograph of Molly Picon and her husband Jacob Kalich (Vienna: c. 1930)

Another important new accession is the collection of the Chorus of the Workmen's Circle, which consists of about 60 years of repertoire chosen by directors such as Lazar Weiner, Eugene Malek and Zalmen Mlotek.

In addition to the ongoing work of registering new accessions, responding to inquiries for songs and materials, assisting scholars and singers with their research, the Music Archives has helped prepare the programs of the Krum Young Artists Concert Series at YIVO. Leo Greenbaum, Accessioning Archivist, assisted in this aspect of the work. ■

2011 JAN KARSKI & POLA NIREŃSKA PRIZE AT YIVO AWARDED TO MARCIN WODZIŃSKI

The Award Committee of the Jan Karski and Pola Nireńska Prize has the pleasure to announce that Prof. Marcin Wodziński of Wrocław, Poland, is the 2011 recipient of the Karski-Nireńska award. Endowed by Professor Jan Karski at the YIVO Institute for Jewish Research in 1992, the \$5,000 prize goes to authors of published works documenting Polish-Jewish relations and Jewish contributions to Polish culture. The winner was chosen by the Award Committee, whose members are Prof. Jerzy Tomaszewski, Prof. Feliks Tych, Dr. Eleonora Bergman (director, Jewish Historical Institute in Warsaw), Dr. Jonathan Brent (director, YIVO Institute), and Marek Web (YIVO Institute). The award ceremony will be held in the Fall.

Born in 1966 in Świdnica, Poland, Prof. Wodziński, a Polish historian and linguist, has been associated for many years with the University of Wrocław, where he had completed his graduate studies specializing in history and culture of Polish Jews. He is now Professor of History and Literature and, since 2005, Director of the Department of Jewish Studies at the University of Wrocław. His special fields of interest are social history of the Jews in nineteenth-century Poland, regional history of



Prof. Marcin Wodziński of
Wrocław, Poland

the Jews in Silesia, and Jewish sepulchral art. He has been active for a long time in the academic endeavors and gatherings inside and outside Poland relating to Jewish history and culture, and has published extensively on related topics. Among the books that Prof. Wodziński has written, worth mentioning are: *Haskalah and Hasidism in the Kingdom of Poland: A History of Conflict* (Polish, 2003; English, 2005), *Hasidism and Politics: The Kingdom of Poland* (Polish, 2008; English, 2011), *The Graves of Tsadikim in Poland* (Polish, 1998), and *Bibliography on the History of Jews in Silesia* (German, 2004). Additionally,

he is the co-editor of the *Bibliotheca Judaica* series which is published by Wrocław University Publishing. Marcin Wodziński also serves as the chief consultant for history at the Museum of the History of Polish Jews in Warsaw.

The late Professor Jan Karski, the founder of the prize at YIVO, was the envoy of the Polish government-in-exile during the Second World War who brought to the West first-hand testimony about the conditions in the Warsaw Ghetto and in German death camps. The prize is also named in memory of Professor Karski's late wife, choreographer Pola Nireńska.

Founded in 1925, in Vilna (Wilno, Poland; now Vilnius, Lithuania), as the Yiddish Scientific Institute, YIVO is dedicated to the study of the history and culture of Ashkenazic Jewry and their continued influence in the Americas. Headquartered in New York City since 1940, today YIVO is the preeminent global resource center for East European Jewish Studies; Yiddish language, literature and ethnography; and the American Jewish immigrant experience. The YIVO Library holds over 385,000 volumes; the Archives hold approximately 23 million archival items. ■



IN MEMORIAM: MOTL ZELMANOWICZ

Motl Zelmanowicz (1914 – 2010) was the son of a prominent member of the Łódź branch of the Jewish Labor Bund, the Jewish socialist party founded in Vilna in 1897 that reached its peak in 1930's Poland. Throughout Motl's long and remarkable life, the Bund, YIVO, and Yiddish language and culture were dear to his heart. He expressed his loving commitment by supporting them both morally and financially. A longtime member of the YIVO Board of Directors, he spoke passionately – in Yiddish – each year about his Jewish roots in Eastern Europe at the Annual Benefit Dinner. Truly one of a kind, Motl Zelmanowicz will be sorely missed.

VOICES FROM THE SUMMER PROGRAM: What Scholarship Support Makes Possible

Reproduced below are excerpts from ten letters of thanks from scholarship students to their benefactors. With enthusiasm and gratitude, the students mention their specific reasons for studying in the *zumer-program*.

Incidentally, in 2011 the Program granted a record \$140,000 in tuition scholarships. We thank our contributors from the bottom of our hearts and look forward to another record next year.

"I have long felt the need to broaden my knowledge and understanding of Eastern European Jewish civilization, of which Yiddish is a crucial element.... The program has been very beneficial for me, both when it comes to getting to know Yiddish, as well as Eastern European Jewish life and culture."

"I'm experiencing a very intense and enriching time at YIVO, learning not only Yiddish, but also improving my knowledge of Jewish history and literature. The summer program gives me an opportunity to do additional research for my studies too."

"Without your generosity, I would not have been able to attend the summer program in Yiddish or to proceed with my research in the best way.... I want to say that I am most grateful to grow closer again to that essence of Yidishkayt and Jewish culture that can best be accessed and expressed in Yiddish. It has been a wonderful experience, Jewishly and academically."

"I would like to learn the history of Central-European Jewry in the 19th and the beginning of the 20th century. The Summer Program was a great opportunity not only to improve my Yiddish skills, but also to be drawn into unique Yiddish culture."

"I'd like to thank you for providing me with a fantastic opportunity this summer.."

"I'd like to thank you for providing me with a fantastic opportunity this summer.... Aside from being essential to my work, this summer has been incredibly fun! The other beginners and I have laughed our way through every day — and learned a ton. I'm looking forward to continuing to study Yiddish. A million thank-yous!"

"[Now] being a part of the YIVO community, I feel connected to an incredible resource of sincerely devoted and highly trained expert historians. This program has allowed me to connect to my interests and, more importantly, to my heritage on a deeper level, so for this opportunity I am very grateful to you."

"I want to thank you for the wonderful opportunity to study Yiddish at the Uriel Weinreich Summer Program. From early childhood, the culture, tradition and language of the Ashkenazic Jews have been close to me. I'm happy that I had the possibility to learn more about the language, which was spoken in my family some years ago.... I'm grateful that I could see a real Yiddish theater. Thank you so much for this greatest time in my life, when I've learned a lot and had a lot of wonderful and unforgettable experiences!!"

continued on next page



Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture students and teachers (YIVO, New York City: 2011)

URIEL WEINREICH PROGRAM BEGINS PARTNERSHIP WITH BARD COLLEGE

After 37 years at Columbia University and 6 years at New York University, the Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture begins a new partnership with Bard College. The 2011 edition of the *zumer-program* was the first in what we hope will be many joint efforts with Bard.



David Benger (*Elementary Class*) performing monologue by Isaac Bashevis Singer

This year, there were 30 students, from Israel, Russia, Ukraine, Poland, Germany, England, Norway, Brazil and the United States, in four classes — one elementary, two intermediate and one advanced. Morning teachers were Paula Teitelbaum, Sheva Zucker, Itay Zutra, Adi Mehalel and Paul Glasser; afternoon teachers: Eve Jochnowitz, Ben Sadock, Yankl Salant and Leyzer Burko.

The students also attended lectures and films, including three films



Advanced Class 2011 (L to R) Amanda Siegel, Judah Bernstein, Stefanie Halpern, Paul Glasser (teacher), Tatiana Panova, Sheva Zucker (teacher), Marina Shcherbakova, Udi Tsabari, Wojtek Tworek

introduced by their directors (the new films “Sholem Aleichem: Laughing in the Darkness,” by Joseph Dorman, and “A Kiss in Jerusalem: Yosl Birshteyn,” by Boris Sandler, as well as the classic “Image Before My Eyes,” by Joshua Waletzky); met three east European-born Yiddish speakers; visited the Yiddish *Forward* and the CYCO bookstore; attended concerts and theater performances; and went on outings in various parts of the city.

After a year of record scholarship fundraising, we also expect to increase the number of students.

For the first time, there was a survey course in Eastern European Jewish History, taught by Dr. Joshua Karlip of Yeshiva University, which met

once a week for three hours. Students said that this was an excellent new addition, since courses of this type are rare in university departments of history or Jewish studies.

Classes took place at the Jewish Theological Seminary; dormitories were also located there. On Friday, July 29, graduation was held at YIVO. As in previous years, students performed songs they had learned in the folksinging workshop, recited poetry, and read compositions. One beginning (!) student performed in monologue a text of Isaac Bashevis Singer in remarkably fluent Yiddish.

Next year, we expect to hold the program on one of Bard’s campuses in Manhattan. After a year of record scholarship fund-raising, we also expect to increase the number of students. ■

Voices from the Summer *continued*

“I want to thank you for giving me an opportunity to study Yiddish at the Uriel Weinreich Summer Program. I love studying languages, especially when it is the language of my ancestors. And now I am returning to my roots with the help of the Yiddish Summer Program.”

“I would like to underline the importance of Yiddish in my life. Since my childhood, I have had contact with Jewish religion and culture. The Uriel Weinreich Summer Program helped me to extend my knowledge not only in Yiddish language skills, but also in Jewish culture and history, which were very important parts

of the program. I had the unique chance in my life to meet Yiddish native speakers, to take part in the different workshops and concerts of Jewish music and all these in New York, where so many cultures exist together. I am thankful for the scholarship, because without your financial help I couldn’t have learned so many things in such a great program.”

“Thank you so much for helping me and all the other students in YIVO’s Yiddish program engage in something close to our hearts. Yiddish lives, even in 2011, even in the mouths of young ones. Eternal thanks!” ■

CHILDREN'S BOOKS: TWO PEARLS FROM THE YIVO LIBRARY

Lyudmila Sholokhova, Head Librarian

One of the precious pearls of the YIVO Library is the collection of children's books in Yiddish (over 1,500 items). It is particularly distinguished for copies of rare Soviet editions, from the 1920s-1930s, the time of the official flourishing of Yiddish culture in the Soviet Union. These picturesque books for children, two of which are profiled below, continue to amaze readers today.



BRIVNTREGER

Brivntreger (Mailmen) by Binyomin Gutianski (1903-1950) was published in Kiev by Kultur-lige in 1930. This free Yiddish adaptation of the famous poem *Pochta* (Post) by Samuil Marshak (1887-1964) praises the tireless work of postmen. This poem by Marshak, which tells the story of a letter that followed its recipient around the globe, was originally dedicated to children's writer Boris Zhitkov (1882-1938), and the name of the main character was also Zhitkov. In Gutianski's adaptation the name of the character is changed to Berl Loyfer ("Runner") and his journey starts and finishes in Kiev.

The *Kultur-lige*/Cultural League, established in 1918 in Kiev, was remarkable for its educational activities for children. It attracted prominent artists such as El Lissitzky and Marc Chagall to illustrate their editions. The title-page of this book is charmingly designed: an enlarged post-stamp with a simple image of boat and train also carries a round impress of the *Kultur-lige* organization – as a starting point of the journey.



AKH, AZ IKH VEL OYSVAKSN!

Leyb Kvitko's (c. 1890 –1952) *Akh, az ikh vel oysvaksn!* (Oh, when I will grow up!), published in Odessa by the Children's Publishing House at the Central Committee of the Lenin's Communist Union of Youth of Ukraine in 1937, is illustrated by Yosif Dayts (1897-1954). In this picture book a little boy admires horses and dreams of becoming a cavalryman when he will grow up.

He meets with a famous Soviet military commander, Marshal Semion Budenny (1883-1973), and expresses his aspiration to become an exemplary soldier in his army. The boy is also proud of his older siblings who are hard-working and educated in a Soviet school. His oldest brother is a paratrooper; the second brother is a song composer; his sister is a weaver: and the third brother is still at school.

This book presents a clear picture of the happy childhood and unlimited opportunities for youth in the Soviet Union. Despite serving as an example of Soviet propaganda, the poem by Leyb Kvitko, colorfully illustrated by Yosif Dayts, is enchanting.

"AN APPEAL TO THE JEWS OF AMERICA"

This historic letter was drafted after YIVO held its first large conference (October 24 – 27, 1929) in Vilna. At that conference YIVO established an Honorary Board of Trustees, made up of eminent scholars from Europe and America. In order to secure funding and support for YIVO, the Society Friends of YIVO, American Branch, promulgated "An Appeal to the Jews of America" (reproduced here), over the names of the Honorary Chairmen of the Board of Trustees.

SOCIETY: "Friends of the Yiddish Scientific Institute"
(American Branch)
1133 BROADWAY (ROOM 432)
NEW YORK CITY

TEL. CHELSEA 7816

עוועלשע אינסטיטוט
"פריינדס פון יידישן וויסנשאפטליכן אינסטיטוט"
(אמעריקאנער אפטייל)
1133 בראדוויי (רעם 432)
ניו-יארק

1133 Broadway
New York City

An Appeal to the Jews of America

The Honorary Chairmen of the Board of Trustees of the Yiddish Scientific Institute consider it their duty to call the attention of the Jewish public at large, the Jewish communities and organizations, as well as of all friends of Jewish culture, to the important work of the Institute, the young offspring of Jewish science. Just five years ago the Yiddish Scientific Institute was founded. From modest beginnings a work full of vitality has grown up with branches and auxiliary organizations in seventeen countries.

Through its achievements todate, its published series of historical, philosophical, economic, ethnographical and bibliographical volumes, through the extraordinarily rich material in cultural documentary evidence which it has accumulated through the erection of its own building in Vilno, the home of Jewish science, it has won the recognition of both the Jewish and non-Jewish world, and the warmest sympathies of the widest circles of the Jewish public.

By its activity the Yiddish Scientific Institute is rescuing from loss and oblivion the relics of the Jewish past and the gems of Jewish folk creation. It conducts research studies in Jewish history, the Yiddish language and literature. It collects and works up the material for the comprehension of the economic condition of Jewish settlements. It is making researches into the peculiarities of the psyche of the Jewish child. This entire comprehensive activity of the Institute is being carried on through the volunteer collaboration of Jewish men of science.

But the Institute's needs have been mounting apace. Its work has been handicapped by scant material resources. Work on the Institute-Building in Vilno cannot be finished owing to lack of funds.

It is the duty of the Jewish public to aid a non-partisan institution such as the Yiddish Scientific Institute is.

The Honorary Chairmen of the Institute's Board of Trustees, accordingly, appeal to all Jewish communities, to all Jewish organizations of the whole world, and to all those to whom Jewish science and culture are dear, to support to the limit of their powers the center of scientific work in the Yiddish language, the Yiddish Scientific Institute of Vilno.

The Honorary Chairmen of the Board of Trustees
of the
Yiddish Scientific Institute.

Dr. Eduard Bernstein (Berlin)	Prof. W. Haffkine (Paris)
Prof. S. Dubnow (Berlin)	Prof. Edward Sapir (Chicago)
Prof. Albert Einstein (Berlin)	Dr. Ch. Shitlowsky (New York)
Prof. Sigmund Freud (Wien)	Prof. D. Simonsen (Kopenhagen)
Dr. M. Gaster (London)	Dr. Bernhard Wachstein (Wien)

P. S. Donations for the Yiddish Scientific Institute can be mailed to the American Branch, 1133 Broadway, New York.

סעמינאַרן אויף יידיש 2010-2011

פֿרילינג-זומער 2011:

מאַנטיק דעם 28סטן מאָרץ 2011
רפאל גאַלדוואַסער (אַקטיאָר און טעאַטער-לערער)
„אַן אַלט-נייע פעדאָגאָגיע פֿאַרן ייִדישן טעאַטער“

פֿרײַטיק דעם 1טן אַפּריל 2011
איוו יאַכנאַוויץ (ניו-יאָרקער אוניווערסיטעט)
„פֿאַניאַ לעוואַנדאַס וועגעטאַריש-דיעטעטישער קאַכבוך,
וויילנע 1938“

פֿרײַטיק דעם 20סטן מײַ 2011
משה-יוסף קאַרליץ (ישיבֿה-אוניווערסיטעט)
„צווישן מאָרטיראַלאָגיע און געשיכטע: אליהו טשעריקאָווער
און די אַחריותן פֿון אַ נאַציאָנאַלן היסטאָריקער“

פֿרײַטיק דעם 8טן יולי 2011
בעלאַ בריקס-קליין (אַרבעטער-רינג, ישראל)
„אין די שפורן פֿון מײַן טאַטן, דער ייִדישער שרײַבער
ירחמיאל בריקס“

אין משך פֿון דעם אַקאַדעמישן יאָר האָט דער
ייִוואָ אָפּגעהאַלטן די ווייטערדיקע סעמינאַרן
אויף ייִדיש. די סעמינאַרן האַרבסט 2010:

פֿרײַטיק דעם 8טן אַקטאָבער 2010
חנה קליגער (אַבינגטאָן-קאַלעדזש,
פענסילווייניער שטאַטישער אוניווערסיטעט)
„אויף דור-דורות: וואָס די קינדער פֿון דער
שאַרית-הפּליטה הערן און לאַזן זיך הערן“

פֿרײַטיק דעם 29סטן אַקטאָבער 2010
לאה ראָבינסאָן (קאַלאָמביע-אוניווערסיטעט)
„דער פּאַעט אינעם לאַנדשאַפֿט אָדער
לאַנדשאַפֿט אינעם פּאַעט? – אַבֿרהם
סוצקעווערס פּאַעמע 'סיביר', 1936“

פֿרײַטיק דעם 17טן דעצעמבער 2010
עליסאַ בן-פורת (קווינסער קאַלעדזש,
ניו-יאָרקער שטאַטישער אוניווערסיטעט)
„בלוט-בילבוליס אין סאָוועטן-פֿאַרבאַנד“

דובנאָוו-קאַנפֿערענץ

אַרום ייִדישע קהילות און זייערע פינקסיים; פּראָפֿ'
יוחנן פעטראָווסקי-שטערן (נאַרטוועסטערן-
אוניווערסיטעט) וועגן דובנאָווס קוק אויפֿן חסידיזם;
פּראָפֿ' ברייען האָראָוויץ (טולין-אוניווערסיטעט) וועגן
דער צאַרישער פּאָליטיק לגבי ייִדן.

די צווייטע סעסיע האָט געהייסן „דער דובנאָוויזם
אינעם 20סטן י"ה". ס'האָבן גערעדט ברייען סמאָלעט
(ניו-יאָרקער שטאַטישער אוניווערסיטעט) וועגן
דובנאָווס צוגאַנג צון אַ סך-פֿעלקערדיקער מלוכה און
פּראָפֿ' צירל קוזניץ (באַרד-קאַלעדזש) וועגן דובנאָווס
ראָלע ביים בויען דעם ייִוואָ.

די דריטע סעסיע איז באַשטאַנען אין אַ דיסקוסיע
וועגן דובנאָווס קוק אויף די אידעאָלאָגיעס ביי ייִדן.
ס'האָבן זיך באַטייליקט פּראָפֿ' עליסאַ בן-פורת
(קווינסער קאַלעדזש), פּראָפֿ' יאַנקל דזשייקאַבס
(ניו-יאָרקער שטאַטישער אוניווערסיטעט), פּראָפֿ' דוד
פֿישמאַן (ייִדישער טעאַלאָגישער סעמינאַר) און פּראָפֿ'
בען נייטענס (פענסילווייניער אוניווערסיטעט). דעם
פּאַרזיץ האָט געפֿירט ד"ר יהונתן ברענט (ייִוואָ).

דעם 24סטן אַקטאָבער
2010 האָט דער ייִוואָ
אָפּגעהאַלטן אַ קאַנפֿערענץ
צום 150סטן געבוירן-יאָר
פֿונעם גרויסן ייִדישן
היסטאָריקער שמעון דובנאָוו.
דאָ האָבן זיך צונויפֿגעקליבן
אַ צענדליק קענערס פֿון
דובנאָווס קאַריערע, פֿון זיין
וועלטבאַנעם, פֿון זיין קוק
אויף דער תּקופֿה פֿון זיין



לעבן. די הויפּטרעדע האָט געהאַלטן פּראָפֿ' ראָבערט
סעלצער (האַנטער-קאַלעדזש), וואָס ער האָט נאָך
אַנגעשריבן זיין דיסערטאַציע וועגן דובנאָוו; ער האָט
איבערגעגעבן פרטים פֿון דובנאָווס לעבן און געפרוווט
דרינגען ווי אַזוי ס'וואָלטן ביים הייַנטיקן טאַג
אויסגעזען דובנאָווס געדאַנקען.

די ערשטע סעסיע איז געווען אָפּגעגעבן דובנאָווס
צוגאַנג צו דער היסטאָריע פֿון ייִדן אין
מיזרח-אײראָפּע. ס'האָט גערעדט פּראָפֿ' גרשון
הונדערט (מעגיל-אוניוו') וועגן דובנאָווס אַרבעט

זונטיק דעם 4טן דעצעמבער וועט דער ייִוואָ דורכפֿירן אַ
גאַנצטאַגיקע קאַנפֿערענץ א"ט „מאַקס וויינרייך און אַמעריקע".
פֿאַרשרײַבט זיך די דאַטע און קומט! פרטים – אין גיכן.

**פֿאַרשרײַבט
זיך!**

סימפאזיום לזכרון שלמה מיכאָעלס

פֿעפֿערס אין די פֿײַש. ער האָט דערמאָנט דעם טויט פֿון די בונדישע פֿירערס הענריק ערליך און וויקטאָר אַלטער און געטענהט, אַז דאָס שיקן מיכאָעלס און פֿעפֿערן קיין אַמעריקע איז אַפֿשר געווען צום טייל אַן אַופֿן געפֿינען חן בײַ אַמעריקאַנער ייִדן, זײ זאָלן אויספֿועלן בײַ דער אַמעריקאַנער מלוכה הילף פֿאַרן סאָוועטן-פֿאַרבאַנד. ער האָט אויך דערציילט ווי אַזוי מיט יאָרן שפּעטער זענען די קרבנות פֿונעם קאָמיטעט, דער הויפט מיכאָעלס, „רעהאַביליטירט“ געוואָרן, געוואָרן אויף סײַ „כשר“ בײַ דער סאָוועטישער מאַכט. מע האָט אויך געוויזן אויסצוגן פֿון פֿילמען וווּ ס׳שפּילט מיכאָעלס.



שלמה מיכאָעלס

וועגן איציק פֿעפֿערן איז אויך כּדאי אַ ביסל מאַריך זײַן. פֿעפֿער איז דאָך געווען מיכאָעלס' שותף אינעם קאָמיטעט און אין דער נסיעה קיין אַמעריקע. פֿעפֿער איז געווען אַ קאָמפּליצירטער מענטש, אַ גלייביקער קאָמוניסט וואָס האָט, פֿון איין זײַט, אַפּגעלאַכט פֿון ייִדישקייט (למשל, „איך האָב קיין מאָל נישט געבלאָנדזשעט“ – „לאַכט אין מיר מײַן האַרץ, ווען איך דערמאָן זיך, / אַז איך טראָג אַ נאָמען נאָך אַ רבין“), נאָר פֿון דער אַנדערער זײַט געווען שטאַלץ מיט ייִדישקייט („איך בין אַ ייִד“). בײַם מישפט פֿון די מיטגלידער פֿון אַנטיפּאַשיסטישן קאָמיטעט האָט פֿעפֿער עדות געזאָגט, אַז ער מיט זײַנע קאָלעגן האָבן געאַרבעט לטובֿת דעם מערבֿ און דעם ייִדישן נאַציאָנאַליזם. דאָ זעט מען דעם ערשטן באַנד פֿון זײַנע ביזאיעטיקע לידער, אַרויס אין 1932 אין כאַרקעוו.

דעם 12טן דעצעמבער 2010 האָט דער ייִוואָ דורכגעפֿירט אַ סימפּאָזיום לזכרון דעם פֿאַרשמטן סאָוועטיש-ייִדישן אַקטיאָר און רעזשיסאָר, דעם פֿירער פֿונעם מאַסקווער ייִדישן מלוכה-טעאַטער, שלמה מיכאָעלס, צו די 120 יאָר נאָך זײַן געבוירן. דער ערשטער רעדנער, פּראָפֿ' דזשעפֿרי וויידלינגער (אינדיאַנע-אָניווערסיטעט), האָט אַרומגערעדט מיכאָעלס' קאַריערע בײַם מאַסקווער טעאַטער, ווי אַזוי מע האָט דעם סאָוועטיש-ייִדישן טעאַטער געוואָלט מאַכן פֿאַר אַן אַוואַנגאַרדיסטישן טעאַטער און ווי מע האָט צוגעפּאַסט די קלאַסישע ייִדישע פּיעסעס צום סאָוועטישן צוגאַנג צום טעאַטער; און דערציילט וועגן מיכאָעלס' צוזאַמענאַרבעט מיט אַ גראַנאַוויסקין און מיט מאַרק שאַגאַלן. דער צווייטער, דזשאָשאַ רובענשטיין („אַמנעסטי אינטערנאַשאַנאַל“) האָט גערעדט וועגן דעם ייִדישן אַנטיפּאַשיסטישן קאָמיטעט, וואָס דער פֿאַרזיצער דערפֿון איז געווען מיכאָעלס, ווי אַזוי דער קאָמיטעט האָט געהאַלפֿן שאַפֿן הילף פֿאַרן סאָוועטן-פֿאַרבאַנד מצד די פֿאַראייניקטע שטאַטן און ווי אַזוי ער איז געקומען צו זײַן סוף. דער דריטער, פּראָפֿ' גענאַדי עסטרייך (ניו-יאָרקער אָניווערסיטעט), האָט אַרומגערעדט די נסיעה מיכאָעלס' און איציק

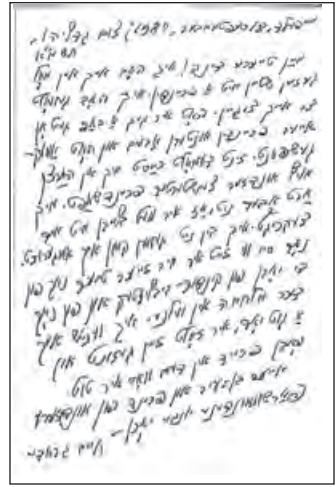
שלמה מיכאָעלס (אין מיטן) שפּילט מנחם-מענדל אינעם סאָוועטישן פֿילם „ייִדישע גליקן“



סימפאזיום לזכרון חיים גראדען

דעם 4טן אָקטאָבער 2010 האָט דער ייוואָ אָפּגעהאַלטן אַ סימפּאָזיום לזכּרון דעם גרויסן פּאָעט און פּראָזאַיקער חיים גראַדע צום 100סטן יאָר נאָך זײַן געבוירן. באַטייליקט זיך האָבן פּראָפּ' רות ווייס (האַרוואָרד-אוניווערסיטעט); פּראָפּ' אַהרן-לייב נאָדלער (דרו-אוניווערסיטעט); פּראָפּ' קורט לעוויאַנט (ראַטגערס-אוניווערסיטעט); און ד״ר יהונתן ברענט (עקזעקוטיוו-דירעקטאָר פֿונעם ייוואָ). לאַרין סקלאַמבערג האָט געזונגען גראַדעס „צו דער מאַמע“; דוד ראָגאוּו ע״ה האָט רעקאָדירטערהייט פֿאַרגעלייענט גראַדעס „ירושלים“, אַ קינה נאָכן חרובֿן ווילנע; און מע האָט געווירן דעם ענגליש-שפּראַכיקן פֿילם The Quarrel, לויט גראַדעס „מיין קריג מיט הערש ראַסיינער“.

פּראָפּ' ווייס האָט אַרומגע־רעדט גראַדעס קוק אויף ליטעראַטור, דער הויפּט אויף דאָס טאַָיאַעווסקי; זײַן געראַנגל מיטן חותם וואָס ס׳האָט אויף אים געלאָזט די מוסר-באַוועגונג; זײַנע באַצײונגען מיט דער מאַמע און ווי אַזוי ער האָט זי באַשריבן אין פּאָעזיע און פּראָזע. פּראָפּ' נאָדלער האָט אַרומגע־רעדט אויך די מוסר-ישיבֿות וווּ גראַדע האָט געלערנט; ער האָט דערציילט וועגן גראַדעס לעקציעס אין האַרוואָרד און ווי אַזוי ער האָט געקענט גראַדען פֿון דער נאָענט; און פּרטימדיק דערציילט וועגן גראַדעס אינעווייניקסטער קריג.




TSU DER MAME
Haim Grade

Du bist kloyn, du bist der ungraykht mir koym tsam akal, nor du bist in dayn tsar ale ibergevaltsn.

Oy, mamle, taybele groye, mit oym ful sherk un tsaknend, in vint un in firstemish ig ich in dikh vi an zeyfe vig ich.

Oyl mayn harts lgi dayn kop, vish ikh op dir duyne from, un dayn hant vish ikh erap mit dem shveys funem shrem.

Ikh hier fun der veyns dikh zogt: "Mayn zib, du zolst alle ibertregt", Ikh tsayt oyl dayn posom di kartei, zolst, mamle, fun bevoikhtit mit shloten.

Du bist kloyn, du bist der ungraykht mir koym tsam akal, nor du bist in dayn tsar ale ibergevaltsn.

צו דער מאַמע
חיים גראַדע

דו ביסט קליין, דו ביסט דאָר, און גרויכסט מיר קוים צום אַקסל, נאָר דו ביסט אין דײַן צער אַלע איבערגעוואַלטן.

אוי, מאַמעלע, טײַבלע גרויע, מיט אויגן פֿול שערק און הכּנע, אין ווינט און אין פֿירשטעניש ליג איך און דײַך ווי אַן עפֿעלע ווי איך.

אויף מיין האַרץ ליגט דײַן קאַפּ, וויש אַר אַפּ דיר דײַנע טרען, און דײַן האַנט ווישט אַראָפּ מיר דעם שוויס פֿונעם שטערן.

איך הער פֿון דער ווייטנס דײַך זאַגן „מיין זון, דו זאָלסט אַלע איבערטראָגן“, איך צייל אויף דײַן פֿנים די קאַרטי, זאָלסט, מאַמע, פֿון בעוואַכטײַט ניט שטאַרבן.

דו ביסט קליין, דו ביסט דאָר, און גרויכסט מיר קוים צום אַקסל, נאָר דו ביסט אין דײַן צער אַלע איבערגעוואַלטן.

פּראָפּ' לעוויאַנט האָט איבערגעגעבן וועגן זײַנע איבערלעבונגען ביים איבערזעצן גראַדעס ווערק אויף ענגליש, צום טייל מיט דער הילף פֿונעם מחבר – ווי, למשל, ער האָט איין מאָל אָנגעקלונגען צו גראַדען אים צו פֿרעגן וועגן דעם טײַטש פֿון אַ וואָרט, האָט זיך אַרויסגעווירן, אַז אויך גראַדע געדענקט נישט דעם טײַטש!

ד״ר ברענט האָט דערציילט וועגן זײַן וויזיט אין גראַדעס געוועזענער דירה און ווי ס׳האָבן אויסגעזען זײַן ביבליאָטעק און אַרכיוו, וואָס פֿאַר אַן עשירות ער האָט דאָרטן געפֿונען פֿון דער וועלט-ליטעראַטור און פֿילאָסאָפֿיע. ער האָט אויך פֿאַרגלייכט גראַדען מיט אַמעריקאַנער מחברים, סײַ ייִדישע, סײַ נישט-ייִדישע.



חיים גראַדע (אונטן לינקס) מיט אַנדערע ווילנער ייִדישע שרײַבערס. לעבן גראַדען זיצט אַברהם סוצקעווער; אויבן אין מיטן שטייט שמערקע קאַטשערגינסקי.

נייע שותפות יוואַ-באַרד

ניו-יאָרק), אויפבויען דעם קאַלעדזש zw. די ערשטע 60 יאָר האָבן אינעם קאַלעדזש שטודירט בלויז בחורים קלאַסישע לימודים, פֿאַרן ווערן עפּיסקאָפּאלער גלחים. אין 1919 האָט מען אויסגעברייטערט די לימודים און אַרײַנגענומען אויך וועלטלעכע סטודענטן. פֿון 1928 ביז 1944 איז באַרד געווען אַן אָפּטייל פֿון קאַלאַמביע-אוניווערסיטעט. אין דער תקופה האָט ער געלייגט דעם טראַפּ אויף הומאַניסטיק, דערעיקרשט אויף מוזיק און קונסט. אין 1944 איז באַרד ווידער אַ מאָל געוואָרן אַן אומאַפהענגיקע אינסטיטוציע, האָט אָנגעהויבן אָננעמען אויך מיידלעך. ער ציט איצט צו באַקאַנטע שרײַבערס און טוערס, צווישן זיי אַ סך אַנטלאַפֿענע פֿון די נאַציס, פֿאַר פּראָפֿעסאָרן, וואָס עס טוט דאָס ביזן הײַנטיקן טאָג. אין די 1960ער האָט מען פֿאַרגרעסערט די צאָל סטודענטן און לערערס, ווי אויך ווײַטער אויסגעברייטערט די לימודים.

זינט 1975 איז דער פּרעזידענט פֿון באַרד לעאַן באַטשטיין, וואָס ער איז אויך אַ באַרימטער דיריגענט. כאָטש בײַ אים לייגט מען ווײַטער דעם טראַפּ אויף די ביזנאַס-דירעקטע לימודים, האָט מען, אָבער, אײַנגעפֿירט אַ גרויסע צאָל מאַגיסטער-לימודים: קונסט, סבֿיבֿה-פּאָליטיק, עקאָנאָמיק, מוזײ-וויסנשאַפֿט, אינטערנאַציאָנאַלע פּאָליטיק, מענטשנרעכט, פּאָטאָגראַפֿיע, לערערײַ, מוזיק. ווערט באַרד מיט דער צײַט אַלץ מער אוניווערסיטעט. וועט דער נייער אינסטיטוט זײַן נאָך אַ רינגל אין דער פֿאַרשיידן-מיניקער קײט, וואָס הלוואַי וועלן סײַ דער יוואָ, סײַ באַרד שעפּן דערפֿון גרויס נחת.

אין 2011 האָט דער יוואָ אָנגעהויבן אַ נייע שותפות מיט באַרד-קאַלעדזש. די ערשטע בשותפותדיקע אונטערנעמונג איז די זומער-פּראָגראַם. איצט פּלאַנירן דער יוואָ מיט באַרד אַ נייעם אינסטיטוט פֿון מיזרח-אײראָפּעישע ייִדישע לימודים. אַזאַ מין אינסטיטוט איז נישטאָ אין ערגעץ נישט אין אַמעריקע, נישט אין אײראָפּע. ער וועט אַרומנעמען ייִדישע געשיכטע, רעליגיע, קולטור, לשון, ליטעראַטור און פּאָלקלאָר פֿון דער טויזנט-יאָריקער אַשכּנזישער תקופה. ער וועט צוצײַען סײַ פֿולצײַטיקע סטודענטן, וואָס נאָך צוויי יאָר שטודירן וועלן זיי קריגן אַ מאַגיסטער-דיפּלאָם, סײַ דעם ברייטן עולם.

צווישן די טעמעס פֿון די לימודים: סאַציאַלע, פּאָליטישע, רעליגיעזע און עקאָנאָמישע היסטאָריע; געשיכטע פֿונעם שטעטל; ייִדישע מוזיק און קונסט; געשיכטע פֿון מאַמע-לשון און פֿון דער קולטור אַרום אים; דער ייִדישער וועלטלעכער סעקטאָר און די פּאָליטישע באַוועגונגען אַרום אים.

זײַן אַרבעט וועט דער אינסטיטוט אָנהייבן אין 2012, מיט אַ ציקל נײַן מיניקורסן פֿון 10 טן ביזן 26סטן יאַנואַר. פֿון 2013 פּלאַנירט מען אײַנצופֿירן פֿולצײַטיקע לימודים.

מיר פֿרײַען זיך זייער מיט דער שותפות מיט באַרד-קאַלעדזש. פּדאָי צו באַקענען אונדזערע לייענערס מיט אים:

באַרד איז געגרינדעט געוואָרן אין 1860 פֿונעם פֿילאַנטראָפּ דזשאַן באַרד, וואָס ער האָט אַוועקגעגעבן אַ טייל נחלה לעבן טײַך האָדסאָן, מע זאָל דאָרטן, אין אַנאַנדייל (אַ 100 מייל אויף צפֿון פֿון דער שטאָט

זומער-פּראָגראַם 2011 המשך פֿון ז' א

„איך וויל אײַך באַדאַנקען פֿאַר דער געלעגנהייט צו לערנען די ייִדישע שפּראַך, קולטור און געשיכטע.... אין פּראָגראַם בין איך געגאַנגען אויף רעפֿעראַטן און וואַרשטאַטן וועגן ייִדישער מוזיק און ליטעראַטור און זיך געטראַפֿן מיט אַ סך געבוירענע ייִדיש-רערערס. אַלע אַקטיוויטעטן האָבן מיר געהאַלפֿן בעסער צו פֿאַרשטיין ייִדישקײַט.“

„דער פּראָגראַם האָט פֿאַרבעסערט מיין פֿעיקײַט צו רעדן און לייענען ייִדיש, און איך האָב געלייענט אַ סך פֿון די קלאַסישע ייִדישע שרײַבערס.... איך מײַן אַז וואָס איך האָב זיך געלערנט פֿון יוואָ איז אַן אַ שאַץ.“

„די יוואָ-פּראָגראַם האָט מיר געהאַלפֿן פֿאַרשטיין די געשיכטע פּאָר אַ נייער מדרגה. אַ דאַנק פֿאַר דער געלעגנהייט זיך צו לערנען וועגן מײַן ירושה און וועגן דער וועלט וואָס האָט געשאַפֿן אונדזער וועלט.“

זומער-פראָגראַם 2011

שאַצקי, אַלפסנדר האַרקאָווי, לייבוש לעהרער, יעפֿים ישורין א"א; און פּאָליטישע טוערס: וולאַדימיר מעדעם, מאיר לאַנדאָן, אַבֿרהם ראָזין (בן-אַדיר), יצחק-נחמן שטיינבערג, עמנואל נאָוואָגרוזקי, פֿראַנץ קורסקי, שמואל-מרדכי זיגעלבוים און נאָך.

הייַאָר איז די זומער-פראָגראַם פֿאַרגעקומען אינעם ייִדישן טעאָלאָגישן סעמינאַר; איבער אַ יאָר, ריכטן מיר זיך, וועט זי פֿאַרקומען אין איינעם פֿון די לאַקאַלן וואָס באַרד-קאַלעדזש פֿאַרמאָגט אין דער שטאָט.

ווייטער דרוקן מיר (אַנאַנימע) אויסצוגן פֿון די הייַאָריקע דאַנקבריוו, וואָס אונדזערע סטודענטן סטיפּענדיאַנטן האָבן געשריבן זייערע שטיצערס:

„די סטיפּענדיע וואָס איך האָב געקראָגן איז טאַקע אָן אַ שאַץ. איך האָב מזל זיך צו לערנען ייִדיש בייַ פֿעיקע לערערס און צוליב זיי האָט זיך מיין ייִדישע שפראַך-געניטשאַפֿט פֿאַרבעסערט... איך וויל שרייבן מיין דיסערטאַציע וועגן ייִדישן טעאַטער אין אַמעריקע, [ווי אויך] העלפֿן, אַז ייִדיש זאָל זיין אַ לעבעדיקער ישׁ.“

המשך אויף ז' ב



(פֿון רעכטס) מרים-חיה סגל (וואַרשטאַט-פֿירערין), רפֿאלקע קאַפּלאַן (יונגער ייִדיש-רעדער), ברוכה קאַפּלאַן (גאַסטרעדנערין)

דעם 29סטן יולי האָט דער ייִוואָ געפראָוועט דעם 44סטן סיום פֿון דער ייִדיש-זומער-פראָגראַם א"נ אוריאל וויינרייך. נאָך 6 יאָר שותפֿות מיטן ניו-יאָרקער אוניווערסיטעט און פֿאַר דעם — 37 יאָר מיטן קאַלאַמביע-אוניווערסיטעט — איז דער ייִוואָ אַריבער צון אַ נייעם שותף, באַרד-קאַלעדזש. הייַאָר האָבן זיך באַטייליקט דרייסיק סטודענטן, פֿון ישׂראל, אוקראַינע, פּוילן, דייַטשלאַנד, ענגלאַנד, נאָרוועגיע, בראַזיל און די פֿאַראייניקטע שטאַטן.

די סטודענטן האָבן זיך געלערנט גראַמאַטיק, ליטעראַטור, שמעסן, ליענען וויסנשאַפֿטלעכע טעקסטן; געהערט לעקציעס פֿון רבֿקה מאַרגאָליס, בער קאַטלערמאַן, בעלאַ בריקס קליין און מאַרק קאַפּלאַן; זיך געלערנט זינגען בייַ רעות בן-זאבֿ, ליענען פּתבֿ-ידן בייַ יאַנקל סאַלאַנט, טאָן ביבליאָגראַפֿישע פֿאַרשאַרבעט בייַ מרים-חיה סגל, שפּילן טעאַטער בייַ משה יאַסור; זיך באַקענט מיט די מיזרח-אייראָפּעיִש-געבוירענע ייִדיש-רעדערס הינדע דזשייקאַבס (פֿון ווילנע), רחמיאל פֿרענקעל (פֿון קיעוו) און באַריס סאַנדלער (פֿון בעלז, באַסאַראַביע); געהערט קאַנצערטן פֿון רעות בן-זאבֿ און סאַרקע קאַטשקאָ; געווען אויף אַ פֿאַרשטעלונג פֿון דער פֿאַלקסבינע-טרופּע; געווען אינעם פֿאַרווערטס און אין ציקאַ; געפֿאַרן אויף אַ פּיקניק און (להבֿדיל!) אויפֿן בית-עולם הר-הפּרמל (אויף דער גרענעץ צווישן ברוקלין און קווינס) צו זען דעם קבֿר פֿון שלום-עליכמען מיט נאָך איבער הונדערט ייִדישע שרייבערס — יוסף אָפּאַטאַשו, אַבֿרהם רייזען, מאַריס ראָזענפֿעלד, מאַריס ווינטשעווסקי, משה-לייב האַלפּערן, זישע לאַנדוי, מאַני לייב, אַהרן גלאַנץ-לעיעלעס, אַבֿרהם ליעסין, אַ. לוצקי, שמואל ניגער, יוסף טונקעל (דער טונקעלער), אַנאַ מאַרגאָלין א"א; זשורנאַליסטן — אבֿ. קאַהאַן, הלל ראָגאַף, ברוך טשאַרני וולאַדעק א"א; פֿאַרשערס: אליהו טשעריקאָווער, יעקבֿ

אינהאַלט

- ב נייע שותפֿות ייִוואָ-באַרד
- ג סימפּאָזיום לזכרון חיים גראַדען
- ד סימפּאָזיום לזכרון שלמה מיכאַעלס
- ה סעמינאַרן אויף ייִדיש
- ה דובנאַוו-קאַנפֿערענץ

ידיעות פון אַמאָל

די איינציג פון יידישן הארץ פארבעטן צו דער 46סטער יידישער סאטמער
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971

ידיעות פון יוואָ

סעיף 117 1971

יידיש פראגראם אין אוראל ווינריד פון סאלטמבערג אנוויזשענסטע און יוואָ

העברת דער נעץ די יידישע סאטמבערג
 און אוראל ווינריד פון סאלטמבערג
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971

די יידישע סאטמבערג און אוראל ווינריד פון סאלטמבערג
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971



יידישע סאטמבערג און אוראל ווינריד פון סאלטמבערג
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971

די יידישע סאטמבערג און אוראל ווינריד פון סאלטמבערג
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971

דער טאקס ווינריד פונעם ארץ פון דעם יאָר

די יידישע סאטמבערג און אוראל ווינריד פון סאלטמבערג
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971



יידישע סאטמבערג און אוראל ווינריד פון סאלטמבערג
 דעם 6טן-10טן יולי 1971. גרינדעט זיך אין 1971

אין דעם נומער דרוקן מיר איבער צוויי זייטלעך פון א נומער ידיעות פון פֿערציק יאָר צוריק – נומ' 117, פֿרילינג 1971. דער אויסצוג איז פֿול מיט אינטערעסאַנטע נייעס. למשל, לייענען מיר, אז די זומער-פֿראַגראַם וועט אין דעם יאָר (איר 4טע) אויסגעברייטערט ווערן, וועלן זיין פֿיר קורסן – אַן עלעמענטאַרער מיט אַ מיטעלן קורס, אַרײַנפֿיר אין ייִדישער ליטעראַטור און די מיזרח-אייראָפּעיִשע וואָרצלען פֿון אַמעריקאַנער ייִדישן קיבוץ; פֿאַר די סטודענטס וועגן איז געשאַפֿן געוואָרן אַ סטיפּענדיע-פֿאַנד; דער יוואָ-צענטער פֿאַר העכערע ייִדישע שטודיעס וועט פֿון דעמאָלט אָן טראַגן מאַקס ווינרייכס נאָמען; אין ווינרייך-צענטער האָט מען פֿרילינג 1971 דורכגעפֿירט 3 סעמינאַרן און אויף 1971-72 פּלאַנירט מען גאַנצע 8. מע זעט אויך צוויי היסטאָרישע פֿאַטאָס: אויף איינער זעט מען דעם „ביכער-קאַמיטעט פֿאַר ייִדן אין אייראָפּע“, 1945, וואָס האָט געאַרבעט לטובֿת דער שארית-הפּליטה – צווישן די מיטגלידער זענען די פֿאַעטן אַהרן גלאַנץ-לעיִעלעס און ה. ליוויק, די פֿראַזאַיקערס יוסף אָפּאַטאַשו און אַבֿרהם רייזען, דער קריטיקער שמואל ניגער און די פֿאַליטישע טוערס יעקב פֿאַט, פינחס שוואַרץ, חיים פּופּקאָ, בנימין טאַבאַטשינסקי און הערש נאַוואַק; אויף דער צווייטער – דער שרייבער יעקב דינעזאָן מיט אַרטיסטן פֿון דער ווילנער טרופּע.

– הערשל גלעזער, רעדאַקטאָר פֿון ייִדישן אָפּטייל



YIVO
Institute for Jewish Research

יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט • ייוואַ

15 West 16th Street
New York • NY • 10011-6301
tel 212.246.6080
fax 212.292.1892
www.yivo.org



YIVO

SPANNING CONTINENTS AND GENERATIONS